

COUNCIL OF
EUROPE
ART COLLECTION
COLLECTION D'ART
DU CONSEIL
DE L'EUROPE



La collection d'art du Conseil de l'Europe se veut un livre d'images, à feuilleter, à ouvrir au hasard. Nous avons cherché à mettre en évidence la valeur spécifique de chacune des œuvres. Bien sûr, le choix d'une photo dépend toujours d'un regard personnel, mais nos critères ont été ceux d'une lecture esthétique.

The Council of Europe art collection is intended to be opened and dipped into at random. We have tried to highlight the special merit of each of the art works. Naturally, the choice of an illustration is invariably a matter of personal taste, but our selection was guided by aesthetic appeal.





Nous remercions

les diplomates, artistes, auteurs, photographes
et conseillers qui ont participé à la réalisation
de cet ouvrage.

We would like to thank

diplomats, artists, writers, photographers and advisers
who contributed to the preparation of this publication.

COUNCIL OF
EUROPE
ART COLLECTION
COLLECTION D'ART
DU CONSEIL
DE L'EUROPE

L'art au Conseil de l'Europe: le pluralisme à l'œuvre

Le Conseil de l'Europe conserve dans ses différents bâtiments une collection d'œuvres d'art, dont cet ouvrage présente une sélection. Des États membres ou non membres, des régions, des communes, mais aussi des artistes ont manifesté leur attachement à la plus ancienne des organisations politiques de l'Europe en lui faisant don d'œuvres, matérialisant ainsi leur soutien à l'Organisation qui place l'homme et ses droits au centre de la société et qui reconnaît aux créateurs un rôle déterminant dans l'évolution des conduites et des comportements.

Surtout, ces œuvres témoignent de la vision multiculturelle de l'identité européenne que défend le Conseil de l'Europe. Œuvres anciennes ou contemporaines, objets décoratifs ou d'intérêt technique, sculptures ou peintures sont ainsi venus au fil des années alimenter une collection qui renvoie à l'essence même de la société européenne, à son unité, grâce à sa diversité.

La collection comporte trois groupes d'ouvrages : des pièces archéologiques, des objets décoratifs et techniques, et des œuvres d'art moderne et contemporain.

Des pièces archéologiques de la collection se distinguent l'amphore de style archaïque, du ^{viii} siècle av. J.-C., ainsi que la réplique à l'identique de l'*Aurige de Delphes*.

En matière d'objets décoratifs, c'est la tapisserie qui est la plus présente, elle permet de retracer l'évolution d'un art injustement oublié de nos jours et témoigne de la vie quotidienne passée. Deux pièces remarquables, issues des métiers flamands du ^{xviii} siècle, se partagent les murs avec d'autres tissées dans les ateliers d'Aubusson : celles de Lurçat, le grand rénovateur de l'art de la tapisserie au ^{xx} siècle, et celle d'après Léger, sur le poème *Liberté* de Paul Éluard ; des formes nouvelles pour une technique traditionnelle apparaissent dans *Porte fortifiée*, de Fritz Riedl, qui se transforment dans la tapisserie *Indigo, variation de forme*, de Nanna Hertoft, ou *Rayon de soleil sur une vague*, de Patrick Scott. Les savoir-faire traditionnels, dont la transmission constitue une priorité dans le programme de coopération de l'Organisation, sont également représentés dans la collection : le vitrail de la salle de recueillement *Mur Lumière*, de François Chapuis, les azulejos qui reproduisent un panneau du Cloître des Agostinhos à Torres Vedras, le panneau *La paix dans le monde* de Sadi Diren, ou le décor mural en céramique de Christianne d'Estienne, placé à l'entrée du restaurant du Palais de l'Europe, qui relate l'histoire de l'Europe.

L'horloge planisphère d'Alvaro Valazza, avec les trois fuseaux horaires des États membres du Conseil de l'Europe, et les maquettes des caravelles de Manuel Carrelhas, qui nous renvoient à l'accélération de l'art de la navigation dans notre continent à l'époque des découvertes, reflètent l'apport technologique à cette collection.

L'expression artistique contemporaine, la peinture et la sculpture constituent le noyau de la collection. En 1989, Antoni Tàpies, l'artiste catalan bien connu pour son engagement en faveur des droits de l'homme, fait don au Conseil de l'Europe de l'une de ses œuvres sur carton ondulé. L'expressionnisme abstrait de Karl Anton Wolf, l'abstraction lyrique, à réminiscences naturalistes, de Luís Noronha da Costa, la finesse du trompe-l'œil de Peter Ackermann et le mural cynétique de Yaacov Agam partagent avec certaines sculptures de la collection cette relation temps-lumière-mouvement qui a tant influencé l'évolution de l'art de notre temps en Europe. C'est la même révélation que nous trouvons dans les sculptures de Norbert Kricke ou Eusebio Sempere. La collection de sculptures comprend, dans les extrêmes, soit des pièces figuratives – les bustes de personnalités ayant joué un rôle important dans le processus d'union et de construction européennes, mais aussi la statue en bronze *Liberté* de Stefano Galletti ou *La Jeune Fille dansant* de Ferenc Medgyessy –, soit des pièces chargées de contenu symbolique comme l'*Homme-Hache* d'Eric Grate, le *Inukshuk* de Percy Tutannuaq, le fragment du mur de Berlin, ou encore la sculpture en métal *To Breathe and To Drink*, de l'artiste serbe Mrdjan Bajic, récemment placée dans le hall du bâtiment Agora.

Par sa nature, cette collection a un caractère dynamique. L'adhésion des pays au Conseil de l'Europe durant les dernières décennies et la construction de bâtiments – le Centre européen de la jeunesse en 1970, le nouveau Palais des droits de l'homme dans les années 1990, l'Agora inauguré en 2008 – ouvrent sans cesse des perspectives nouvelles à la collection d'œuvres d'art que ce livre entend porter à la connaissance du grand public.

À l'image de l'identité culturelle européenne, la collection d'art affirme ainsi son unité par son origine et sa diversité, et témoigne de l'esprit créateur des peuples de l'Europe.

Art at the Council of Europe: pluralism at work

The Council of Europe's various buildings are home to an extensive collection of works of art, a selection of which is presented in this volume. Member and non-member states, regional and local authorities, and even artists themselves have donated works of art to the Council. These gifts symbolise their donors' attachment to one of the oldest of Europe's political organisations. They are a tangible expression of support for an organisation that views human rights as the focal point of society, as well as acknowledging that creative artists play a vital part in shaping attitudes and behaviour.

In particular, these works bear witness to the multi-cultural vision of Europe's identity that the Council of Europe promotes. Over the years, ancient and contemporary works, decorative objects, objects of technological interest, sculptures and paintings have been added to the collection. The collection is a reminder of what constitutes the very essence of European society – unity that stems from diversity.

The collection contains works in three categories: archaeological items, decorative and technological objects, and works of contemporary art.

The archaeological items include an amphora from the 7th century BC and an exact replica of the Delphi Charioteer.

Among the decorative objects, there are many tapestries. They show the development of an art form unjustly neglected today, and which records daily life in the past. Two very fine examples, woven on Flemish looms in the 17th century, are hung close to others from the Aubusson workshops – those by Lurçat, who breathed fresh life into contemporary tapestry, and another by Léger illustrating Paul Éluard's poem *Liberty*. Fritz Riedl uses a traditional technique in new ways in *Fortified Gate*, and further innovations are apparent in Nanna Hertoft's *Indigo*, *Variation of Form* and Patrick Scott's *Ray of Sunshine on a Wave*. Traditional craftsmanship, a priority in the Organisation's co-operation programme, is represented in the collection by the stained-glass window entitled *Wall of Light* by François Chapuis in the meditation room; the "azulejos" reproducing a section of the wall in the Agostinhos Monastery in Torres Vedras, the *Peace in the World* panel by Sadi Diren, or the ceramic panel showing the history of Europe by Christianne d'Estienne, located in the corridor by the restaurant of the Palais de l'Europe.

Technological objects include Alvaro Valazza's planispheric clock, showing the three time zones of the Council of Europe's member states, and the model caravels by Manuel Carrelhas, a reminder of the speed with which art and navigation developed across Europe in the Age of Discovery.

Contemporary painting and sculpture make up the core of the collection. Antoni Tàpies, a Catalan artist well known for his commitment to human rights, donated one of his works in corrugated cardboard to the Council of Europe in 1989. Karl Anton Wolf's abstract expressionism, Luís Noronha da Costa's naturalistic lyrical abstraction, Peter Ackermann's delicately coloured trompe-l'œil and Yaacov Agam's kinetic panel, together with some of the collection's sculptures, all show the same interactions between time, light and movement which have so greatly influenced the development of contemporary art throughout Europe. Norbert Kricke's and Eusebio Sempere's sculptures show similar features. The sculpture collection contains a wide range of styles, both in the figurative pieces – the busts of figures who played an important role in European unification, Stefano Galletti's bronze *Liberty* and Ferenc Medgyessy's *Girl Dancing* – and in those which are heavily symbolic, such as Eric Grate's *Axeman*, Percy Tutannuaq's *Inukshuk*, the fragment of the Berlin Wall and the Serbian artist Mrdjan Bajic's metal sculpture *To Breathe and To Drink*, now displayed in the lobby of the Agora building.

The collection is evolving all the time. The accession of new member states to the Council of Europe in recent decades and the construction of new buildings – the European Youth Centre in the 1970s, the Human Rights Building in the 1990s and the Agora, inaugurated in 2008 – regularly open up fresh possibilities for displaying the works in this book to a wider public.

Mirroring Europe's cultural identity, the collection contrasts unity and diversity, and bears witness to the creativity of the peoples of Europe.

08
09



Caravelles des xv^e et xv^e siècles
(copies 1983)
Hauteur : 1,80 m
Don du Portugal
Emplacement : Cafétéria,
Palais de l'Europe

15th and 16th century caravels
(1983 scale replicas)
Height: 1,80 m
Donated by Portugal
Location: Cafeteria, Palais de l'Europe

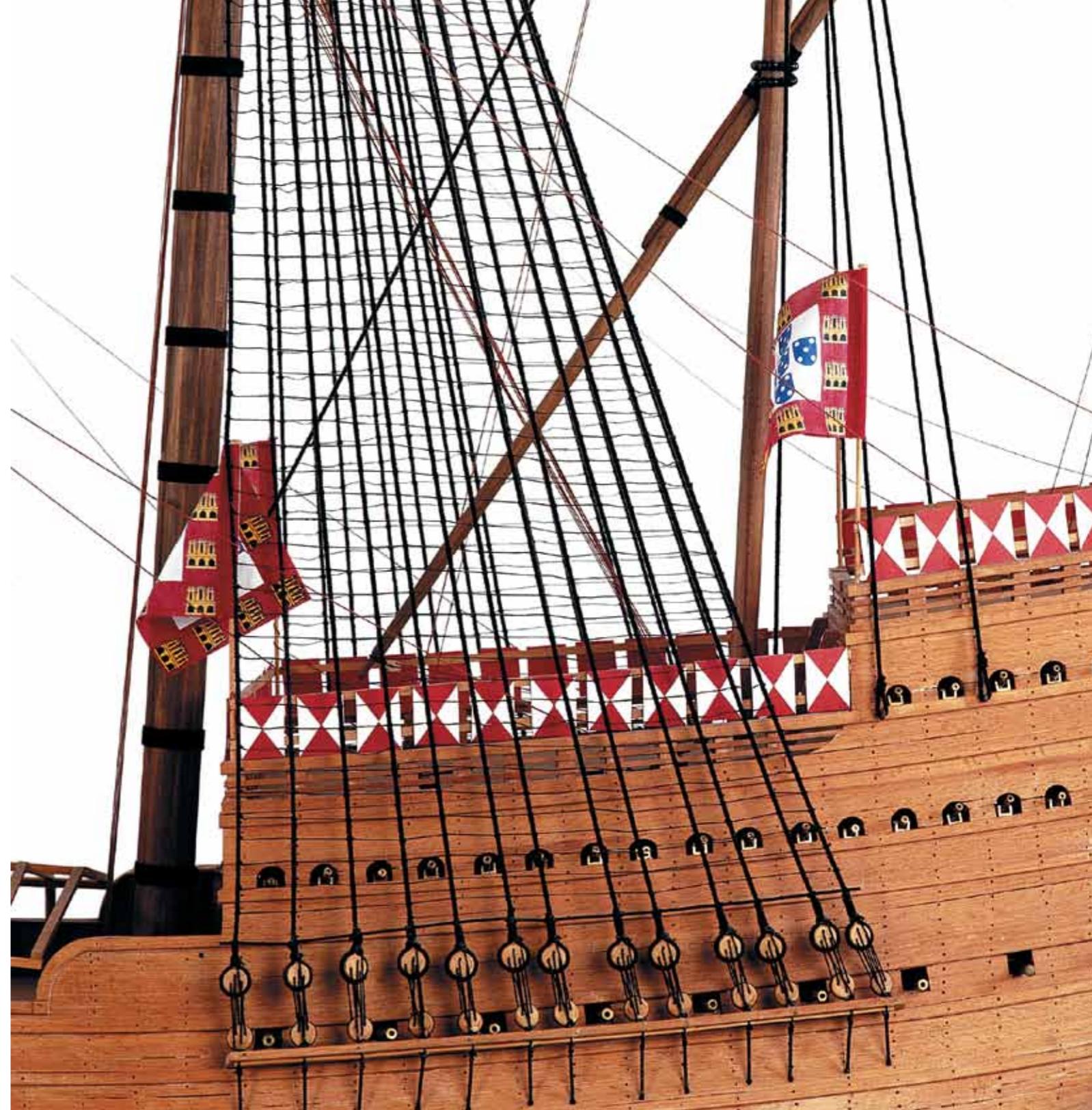
Manuel Carrelhas

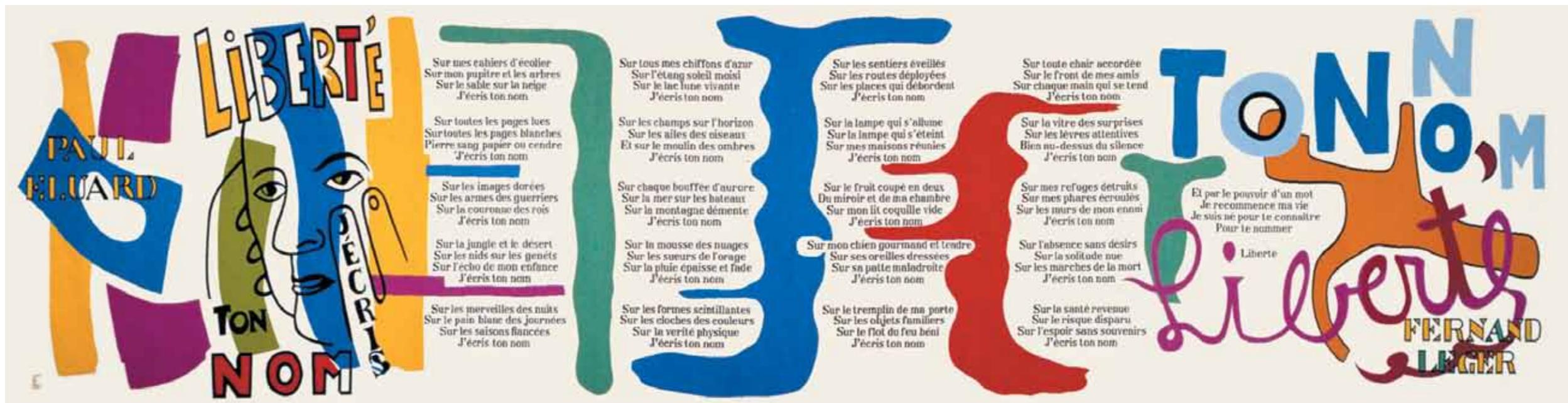
Caravelles

Avec ses quatre mâts et sa voilure latine, la caravelle constituait un progrès décisif, à l'approche du xv^e siècle. C'est avec elle que les Portugais entreprirent leurs voyages de découvertes. Les deux maquettes exposées au Conseil de l'Europe reprennent fidèlement des modèles construits en 1490 et 1512.

Caravels

The four-masted, lateen-rigged caravel constituted an important technical innovation at the turn of the 16th century. On board these proud vessels the Portuguese navigators set out on their voyages of discovery. The two models on display at the Council of Europe are scale replicas of caravels built in 1490 and 1512.





Tapisserie
 1978
 1,46 x 5,50 m
 Don de la France
 Emplacement : Foyer du Comité
 des Ministres,
 Palais de l'Europe

Tapstry
 1978
 1,46 x 5,50 m
 Donated by France
 Location: Lobby of the Committee
 of Ministers, Palais de l'Europe

①①
 ①①

Poème de / poem by Paul Éluard (1895-1952)

d'après / after Fernand Léger (1881-1955)

Liberté

Le célèbre poème de Paul Éluard, écrit en 1941, est l'un des plus vibrants témoignages de la résistance universelle à l'oppression du xx^e siècle. Encadrant les 21 quatrains du poème, les motifs en aplats de couleurs pures de Fernand Léger rappellent la vocation libératrice que la peinture partage avec le poème. Cette tapisserie, réalisée dans les ateliers d'Aubusson d'après l'œuvre originale du peintre, symbolise l'action directrice du Conseil de l'Europe comme défenseur des droits de l'homme.

Liberty

Paul Éluard's famous poem, written in 1941, is one of the 20th century's most poignant expressions of worldwide resistance to repression. All 21 stanzas of the poem are intercut with Fernand Léger's block designs in strong, pure colours, recalling the liberating function of painting and poetry alike. The tapestry, woven in the Aubusson workshops to the painter's original design, is a potent symbol of the Council of Europe's leading role as a defender of human rights.



Tapisserie
1976
2,45 × 4,85 m
Don de la ville de Vienne
Emplacement : Hall d'entrée,
Palais de l'Europe

Tapestry
1976
2,45 × 4,85 m
Donated by the City of Vienna
Location: Main Hall,
Palais de l'Europe

Fritz Riedl

Porte fortifiée

Par l'association des rythmes colorés et des nuances, les formes abstraites de la tapisserie se répondent et se poursuivent sur le canevas d'une construction symétrique, dégagant une tension subtile.

Fortified gate

Coloured rhythms of abstract shapes gambolling across the symmetrical design weave subtle tensions into this tapestry.

Percy Tutannuaq

Inukshuk

Témoignage ancestral de la lutte de l'homme inuit contre l'hostilité de son environnement, l'*Inukshuk*, dont le nom signifie « qui ressemble à l'homme », est une imbrication de blocs pierreux représentant l'homme debout, repère et sentinelle de l'étendue. Il est l'image toujours reconstituée d'une dignité et d'une quête d'harmonie de l'homme face au monde.

Inukshuk

Inukshuk, meaning "that which resembles man", is the age-old symbol of the Inuit people's struggle against a hostile environment. The intricate stack of stone blocks, representing a standing figure, serves as both a landmark and a sentry in a vast wasteland, representing man's ever-present struggle for dignity and his quest for harmony in the world.

Statue de pierres entassées
1978
Hauteur : 3 m
Don du Parlement canadien
Emplacement : Pelouse latérale,
Palais de l'Europe

Statue of stone blocks
1978
Height: 3 m
Donated by the Canadian Parliament
Location: Side lawn,
Palais de l'Europe





Tapisserie
1994
2,2 × 2 m
Don de la Roumanie
Emplacement : Salle 12-13,
Palais de l'Europe

Tapestry
1994
2,2 × 2 m
Donated by Romania
Location: Room 12-13,
Palais de l'Europe

Titina Comsa

Tapiserie représentant deux paons

Les dégradés de verts qui composent le fond de cette tapisserie évoluent graduellement du vert olive au vert émeraude, puis au « vert de Chine », la couleur dominante. Deux paons ocre jaune se distinguent sur un fond vert représentant une forêt. Un soleil stylisé flotte dans la partie supérieure. Cette tapisserie est à la fois attrayante, précieuse et très décorative, et trouve l'équilibre parfait entre l'art plastique moderne et l'art populaire roumain.

Tapestry depicting two peacocks

The tapestry's background of delicate green shades merge gradually into olive, emerald and the predominant "Chinese green". The decoration shows two peacocks in yellow ochre on a green background, representing a forest. A stylised sun floats above. This attractive, unusual and highly decorative tapestry strikes the perfect balance between modern design and traditional Romanian folk art.

Antoni Tàpies

Droits de l'homme

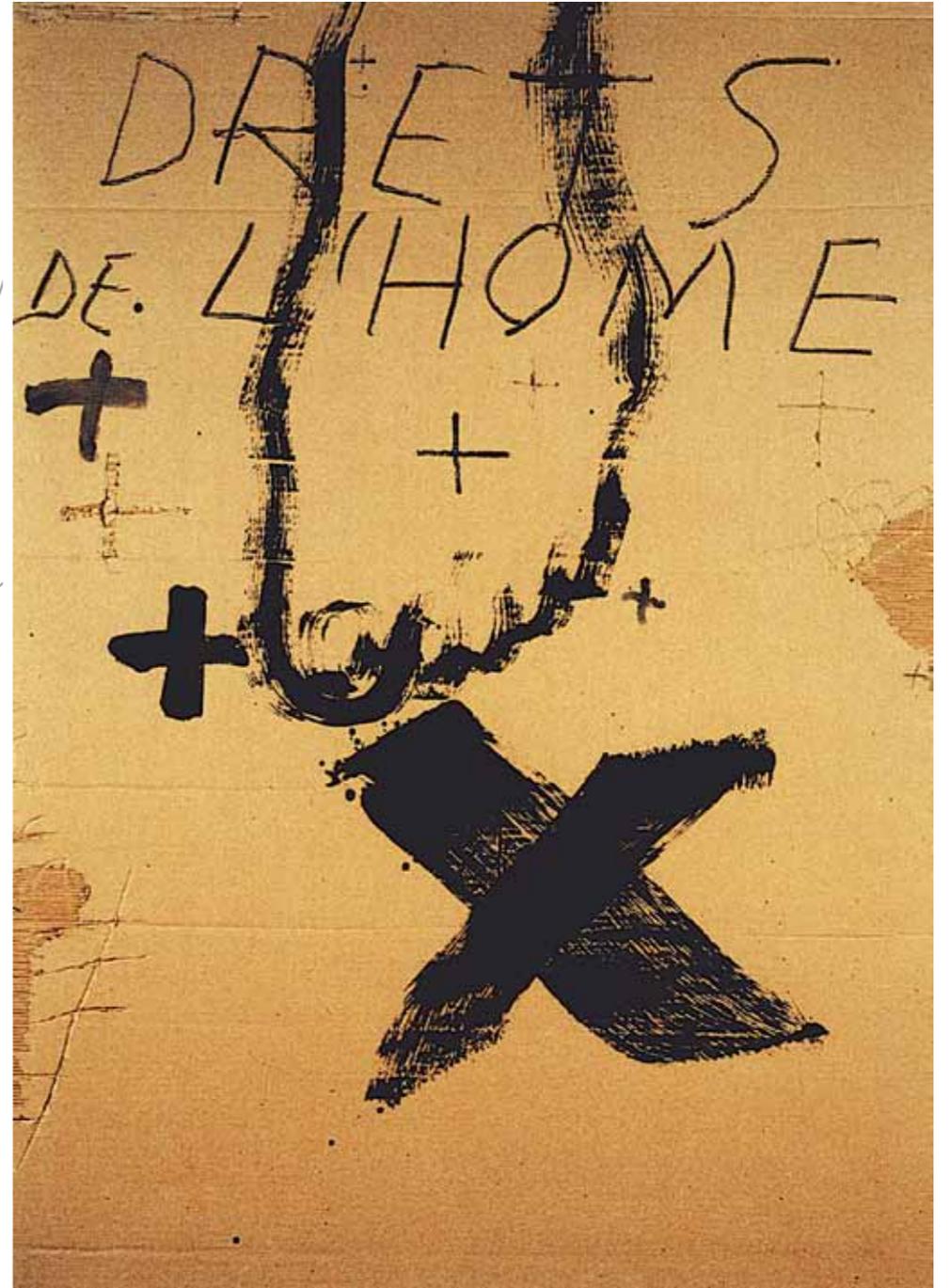
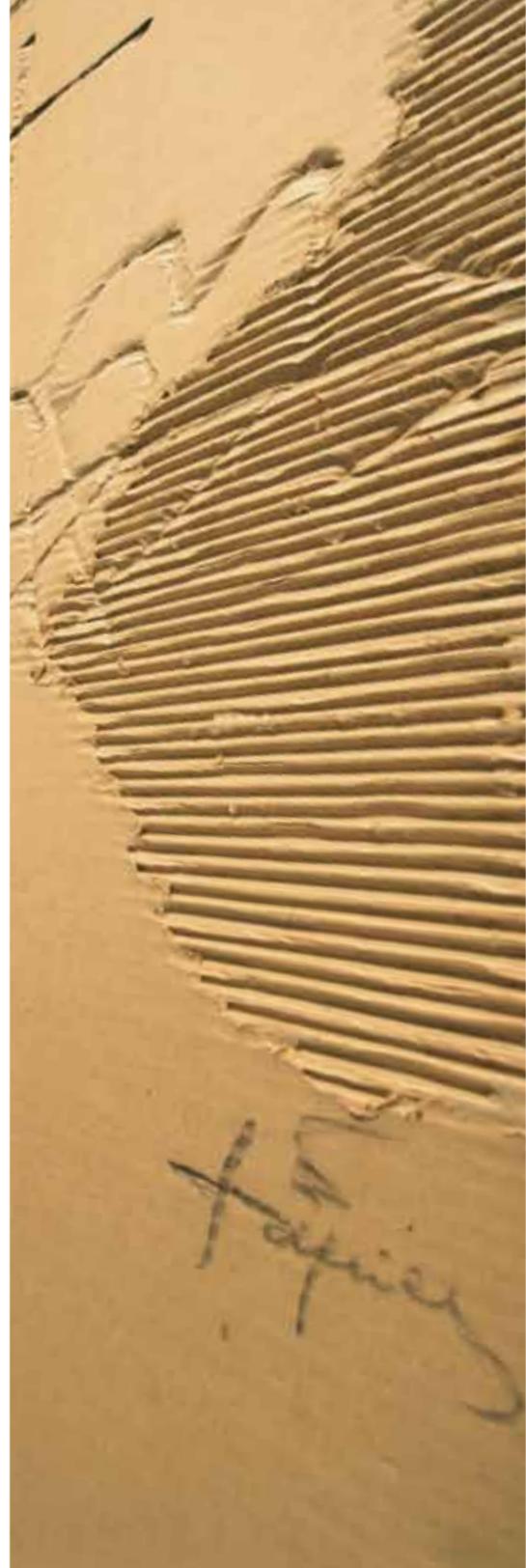
« Ne pas oublier que nombreux sont ceux qui vivent encore dans la misère partout dans le monde et que l'artiste a vocation à s'intéresser davantage à eux qu'à ceux qui logent avec les dieux ou leurs envoyés. L'artiste sait que la source de toute vie, l'engrais qui féconde la terre se trouve chez ceux qui dorment sur la paille, [...] chez ceux qui luttent depuis le plus bas. »

Antoni Tàpies, dans *La Pratica del Arte*

Human rights

"Let us never forget that many people throughout the world still live in misery; the artist's role is to be more concerned with them than with those who live amongst the gods or their messengers. The artist knows that the source of all life, the fertiliser that makes the earth fruitful, is to be found among those who sleep on straw, [...] those who struggle in society's deepest pits."

Antoni Tàpies, in *La Pratica del Arte*



Acrylique et grattage sur carton ondulé
1989

Hauteur: 3 m

Offert par l'artiste catalan comme modèle
pour une affiche

Emplacement: Bureau du Président
de l'Assemblée parlementaire,
Palais de l'Europe

Acrylic and surface texturing on corrugated carboard
1989

Height: 3 m

Donated by the Catalan artist as a model for a poster
Location: Office of the President
of the Parliamentary Assembly,
Palais de l'Europe

①⑧
①⑨



Jean-Michel Folon

Allée des Pensées

Cette œuvre, une série de sculptures intitulée *Allée des Pensées* a été réalisée par Jean-Michel Folon, le célèbre artiste européen, belge d'origine et monégasque d'adoption. Ses peintures et ses dessins comme ses sculptures et ses animations cinématographiques ont toujours symbolisé la sérénité et la paix, avec ses merveilleux personnages filiformes planant dans un ciel limpide ou parsemé d'étoiles scintillantes.

Avenue of Thoughts

This series of sculptures, entitled *Avenue of Thoughts*, is by the well-known European artist Jean-Michel Folon, who was of Belgian origin but adopted Monaco as his home. His paintings, drawings, sculptures and motion-picture works have always symbolised serenity and peace, with their enchanting slender figures hovering in a clear or star-studded sky.

Ensemble de 12 personnages
en bronze sur socle en bois
2006
Hauteur : 80 cm
Don de Monaco
Emplacement : Hall d'entrée,
Palais de l'Europe

Group of 12 bronze figures
on a wooden plinth
2006
Height: 80 cm
Donated by Monaco
Location: Main Hall,
Palais de l'Europe



Sculpture en bronze
1990
Hauteur : 3 m
Don de l'Italie
Emplacement : Pelouse extérieure
aux abords du restaurant,
Palais de l'Europe

Bronze sculpture
1990
Height: 3 m
Donated by Italy
Location: Restaurant Lawn,
Palais de l'Europe

Sauro Cavallini

Hymne à la vie

Unies et diverses à la fois, les figures d'éclat de cette chorégraphie humaine illustrent, dans la douceur de leurs gestes, le vœu inscrit sur le socle « que l'amour soit la richesse du monde ».

Hymn to life

A dancing profusion of gleaming figures whose gentle gestures illustrate the plinth's exhortation to "Let love be the wealth of the world".



②②
②③



Jean Lurçat

L'Europe

Jean Lurçat (1892-1966), peintre et décorateur français, est l'initiateur d'une brillante renaissance de la tapisserie dans sa technique originelle. Cette tapisserie est l'une des trois pièces réalisées spécialement pour le Conseil de l'Europe dans les ateliers d'Aubusson.

L'univers poétique de Lurçat explose dans ces tapisseries sous la forme de coqs flamboyants, de soleils multicolores, d'êtres flottants, imbriquant délibérément cosmos et réalité humaine.

Europe

This tapestry by Jean Lurçat (1892-1966), a French painter and designer, who was the craftsman behind a brilliant revival of the ancient art of tapestry, is one of three specially made for the Council of Europe in the Aubusson workshops.

In these three tapestries, Lurçat's poetic universe bursts forth in a riot of flamboyant cockerels, polychromatic suns and floating creatures, deliberately mingling cosmos and human reality.

Série de 3 tapisseries
1951
3,82 × 5,98 m
3,80 × 6,05 m
3,73 × 5,34 m
Prêt de la France
Emplacement: Restaurant,
Palais de l'Europe

Set of 3 tapestries
1951
3,82 × 5,98 m
3,80 × 6,05 m
3,73 × 5,34 m
On loan from France
Location: Restaurant,
Palais de l'Europe

Mariano González Beltrán

Droits de l'homme

Cette œuvre de l'artiste Mariano González Beltrán, l'un des sculpteurs majeurs de sa génération, s'élève sur la pelouse centrale du Palais de l'Europe. La statue en bronze consiste en un cercle d'hommes et de femmes, faisant corps. Elle symbolise une société qui vit en harmonie avec les droits de l'homme. L'union de l'abstrait (les silhouettes) et du figuratif (les corps et visages expressifs des femmes et enfants) évoque la gestation, la création et le développement, le cycle de vie et l'universalité, à l'image de ce que signifie le combat pour le respect des droits de l'homme et tout le travail du Conseil de l'Europe.

Copie unique en bronze
Hauteur : 2 m ; Diamètre : 2,80 m
Don de l'Espagne
Emplacement : Pelouse centrale,
Palais de l'Europe

Bronze single copy
Height: 2 m; Diameter: 2,80 m
Donated by Spain
Location: Front lawn,
Palais de l'Europe

Human rights

Human rights by artist Mariano González Beltrán, one of the most important sculptors of his generation, stands on the front lawn of the Palais de l'Europe. The bronze statue shows a circle of male and female figures linked together and is emblematic of a society living in harmony with human rights. The combination of the abstract (the silhouettes) and the figurative (the expressive faces of the women and children) evoke gestation, creation and development, the circle of life and all that we have in common, portraying what is meant by the fight for human rights and all of the Council of Europe's work in this field.





Sculpture en bronze
2001
Hauteur : 1,25 × 0,5 × 0,55 m
Don de l'Arménie
Emplacement : Bureau
du Président de la Cour,
Palais des droits de l'homme

Edward Sharikian

Tamada

Tamada est une sculpture composée de trois figures. Elle symbolise l'Unité, l'Amour et l'Art. Elle présente trois générations dont la deuxième assume la responsabilité du passé, du présent et de l'avenir. Elle porte un toast à l'Humanité, à la Paix, à l'Indépendance et à la Justice.

Tamada

Tamada consists of three figures, symbolising Unity, Love and Art. It shows three generations, the second one takes responsibility for the past, the present and the future. *Tamada* toasts Humanity, Peace, Independence and Justice.

Bronze sculpture
2001
Height: 1,25 × 0,5 × 0,55 m
Donated by Armenia
Location: Office of the President
of the Court, Human Rights
Building



Lucien Wercollier

Interpénétration

Alliance de l'arabesque et de la ligne franche, la sculpture exprime la tension d'un point d'équilibre entre expansion et repli. La torsion en hélice de sa structure rend un hommage aux formes optimisées des objets manufacturés.

Interpenetration

A combination of curves and straight lines, capturing the tension at the point of balance between expansion and retraction. Its spiral twist is reminiscent of the pared-down simplicity of manufactured objects.

Sculpture en bronze poli
1961
Hauteur : 1,20 m
Don du Luxembourg
Emplacement : Parvis d'honneur,
Palais de l'Europe

Polished bronze sculpture
1961
Height: 1,20 m
Donated by Luxembourg
Location: Ceremonial Forecourt,
Palais de l'Europe



Poterie
Musée de Nicosie
VII^e siècle av. J.-C.
Hauteur : 80 cm
Don de Chypre
Emplacement : Foyer de l'Hémicycle,
Palais de l'Europe

Pottery
Nicosia Museum
7th century BC
Height: 80 cm
Donated by Cyprus
Location: Lobby of
Assembly Chamber,
Palais de l'Europe

Amphore

Entre 700 et 600 av. J.-C., l'école dite « géométrique » a imposé dans le Bassin méditerranéen la perfection de ses motifs ornementaux à l'élégance dépouillée. La sobriété miraculeusement intacte de cette amphore a traversé les époques et nous parvient comme l'image d'un commencement perpétuel.

Amphora

Between 700 and 600 BC the "Geometric" style, characteristic of the Mediterranean area, combined intricate ornamental motifs with an austere elegance. This plainly decorated amphora has miraculously survived the centuries intact to bring us an image of perpetual renewal.

Pietro Cascella

Formes

Prise dans le moyeu d'un écrou dentelé, la spirale d'une conque marine semble enclencher un mouvement giratoire complexe. Compacte et dense, cette sculpture réveille les forces et les formes naturelles qui survivent dans l'imaginaire.

Forms

A conch, held fast in a serrated nut, seemingly sets off a complex gyrating movement. This solid, compact sculpture awakens the natural forces and shapes surviving in the imagination.

Sculpture en marbre blanc
1971
Hauteur : 1,40 m
Don de l'Italie
Emplacement : Cour arrière,
Palais de l'Europe

White marble sculpture
1971
Height: 1,40 m
Donated by Italy
Location: Rear court,
Palais de l'Europe



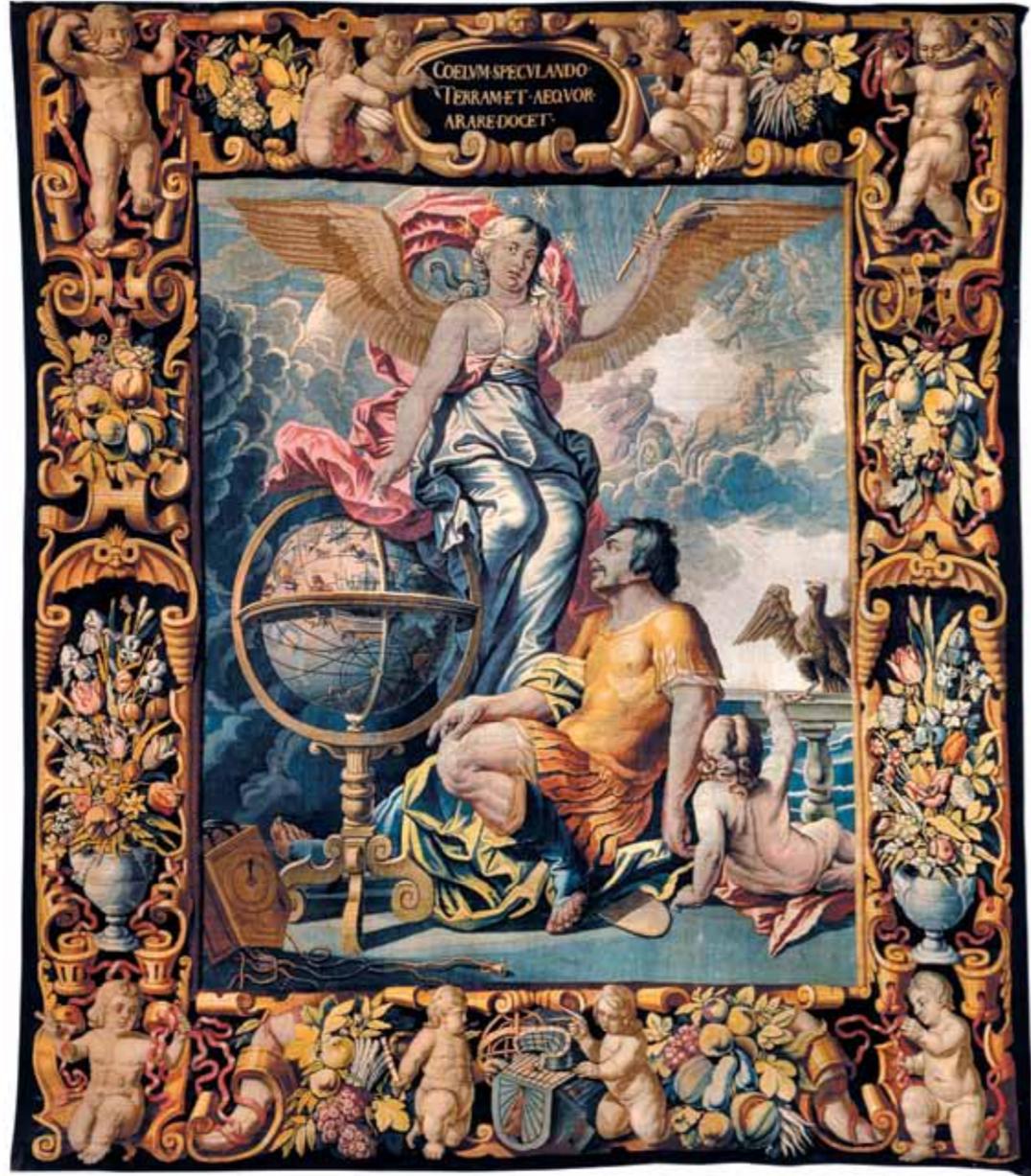
②⑧

②⑨

③①
③①

Carton de Cornelis Schut
Tapisserie, École flamande
XVII^e siècle
3,80 × 3,30 m
Don du Saint-Siège
Emplacement : Hall d'entrée,
Palais de l'Europe

Cartoon by Cornelis Schut
Tapestry, Flemish school
17th century
3,80 × 3,30 m
Donated by the Holy See
Location: Main Hall,
Palais de l'Europe



L'Astronomie

Autour de l'inscription latine qui décore la partie supérieure de la tapisserie, « *coelum speculando terram et aequor arare docet* », « à celui qui l'observe attentivement, le ciel apprend à labourer et la terre et les mers », s'anime une figure de l'astronomie. Le sujet allégorique traduit une conception du monde attachée fortement aux valeurs humanistes.

Astronomy

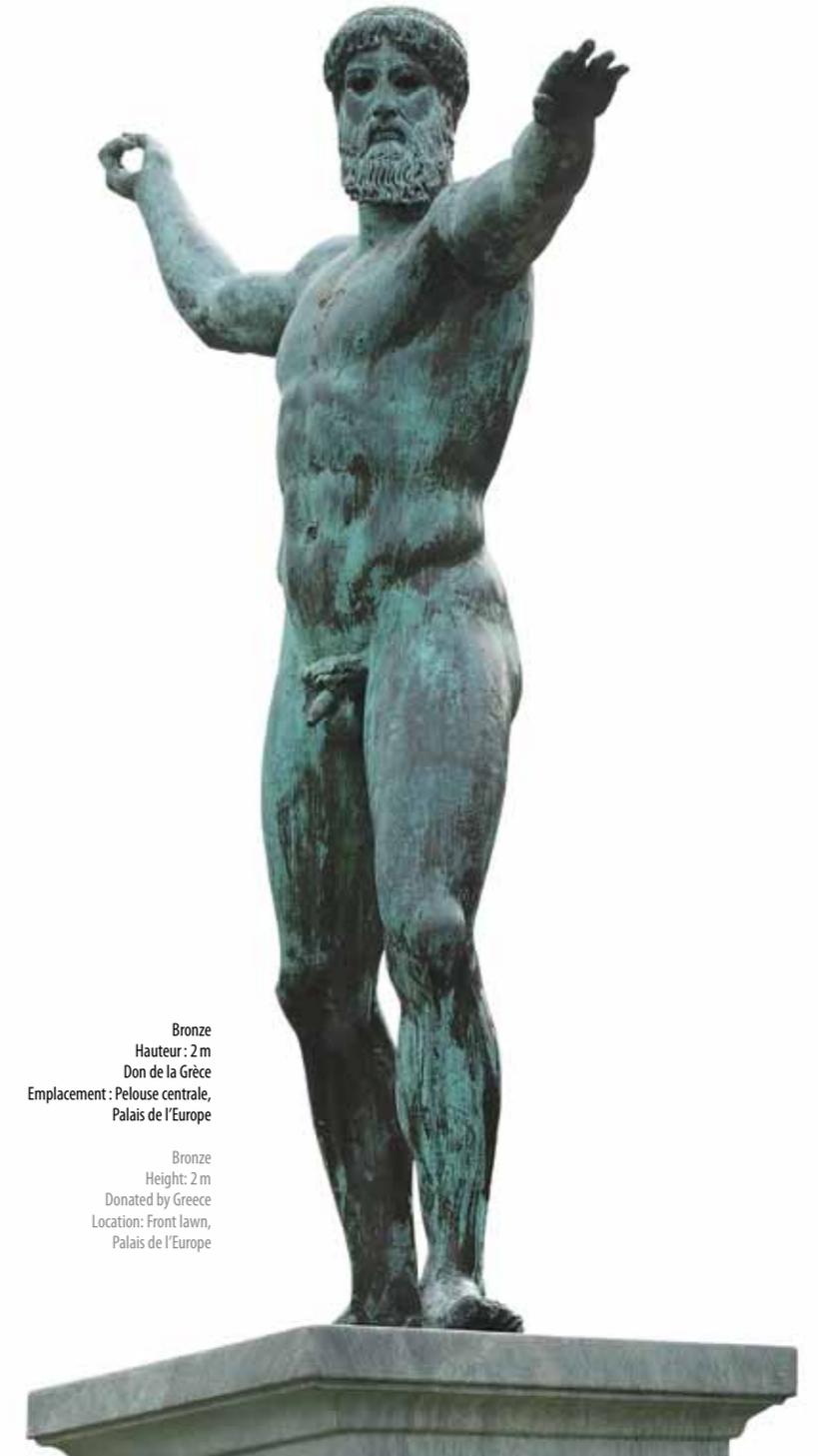
Above the allegorical figure of *Astronomy* the Latin inscription, "*coelum speculando terram et aequor arare docet*", proclaims that "The skies teach the careful observer to harvest from both land and sea". Many elements of this graceful tapestry illustrate a world of humanist values.

Poséidon d'Artémision

Cette statue de bronze est une reproduction de la statue *Dieu de la Mer*, repêchée en 1928 au cap d'Artémision au nord de l'île d'Eubée dans la mer Egée. Il est dit que Calamis pourrait en être le sculpteur, elle daterait alors de l'an 450 av. J.-C.

Poseidon of Artemision

The statue of Poseidon, Greek god of the sea, is a reproduction of an original work, possibly by Kalamis, dating from around 450 BC. It was raised from the seabed in 1928, off Cape Artemision, north of the island Euboea in the Aegean Sea.



Bronze
Hauteur : 2 m
Don de la Grèce
Emplacement : Pelouse centrale,
Palais de l'Europe

Bronze
Height: 2 m
Donated by Greece
Location: Front lawn,
Palais de l'Europe

③②
③③



Azulejos

Le débarquement des navigateurs portugais à Goa, en septembre 1595, est représenté d'après un détail du panneau du cloître du « Convento dos Agostinhos », à Torres Vedras, qui rend la grandeur du passé, à travers la facture minutieuse des azulejos, ces carreaux de faïence bleue, emblématique de l'art décoratif portugais.

Décor mural
Copie d'un panneau du XVIII^e siècle
2,50 × 11,90 m
Don du Portugal
Emplacement : Restaurant,
Palais de l'Europe

Azulejos

These exquisite blue earthenware tiles, or "azulejos", are typical of Portuguese decorative art, and record a major historic event, the landing of Portuguese explorers at Goa in September 1595. The scene reproduced here is a detail of the panel of the cloister in the "Convento dos Agostinhos" at Torres Vedras, Portugal.

Mural decoration
Copy of an 18th century panel
2,50 × 11,90 m
Donated by Portugal
Location: Restaurant,
Palais de l'Europe



③④
③⑤

Sculpture en bronze sur socle en bois
2006
Hauteur : 2,79 m
Don de la Croatie
Emplacement : Pelouse extérieure
abords du restaurant,
Palais de l'Europe

Bronze sculpture on a wooden plinth
2006
Height: 2,79 m
Donated by Croatia
Location: Restaurant Lawn,
Palais de l'Europe



Vasko Lipovac

Gymnaste

L'artiste illustre la virtuosité d'un gymnaste qui symbolise cette prérogative du genre humain de briser ses chaînes et d'être libre. Le sentiment de flotter dans l'espace que suggère la figure souligne les capacités et la liberté de l'homme. On reconnaît dans le brillant du bronze, soigneusement poli, une vision optimiste de l'homme en tant qu'être accompli.

Gymnast

The artist shows the gymnast's expertise as a symbol of man's prerogative to burst his chains and free himself. The sense of floating in space suggested by the figure underlines both man's ability and his freedom. In the brilliance of the highly polished bronze of the figure, man is seen optimistically as an accomplished being.



Karl Anton Wolf

Escalade

La série *Escalade* de Karl Anton Wolf est composée de *Mort*, *Attente* et *Renaissance*, et marque les tourments successifs d'une forme en devenir. La lourde armature de l'encadrement doré apporte un contrepoint baroque et ironique à l'ensemble.

Ascent

The three paintings making up Karl Wolf Anton's *Ascent*, entitled *Death*, *Waiting* and *Rebirth*, suggest the successive torments of an evolving form. The heavy structure of the gilt frame provides a baroque and ironic counterpoint to the whole.

Série de 3 tableaux

Huile sur bois

1964

1,64 × 2,44 m

1,47 × 2,37 m

1,52 × 2,32 m

Don de l'Autriche

Emplacement : Galerie 2^e étage,

Salle 4, Palais de l'Europe

Set of 3 paintings

Oil on wood

1964

1,64 × 2,44 m

1,47 × 2,37 m

1,52 × 2,32 m

Donated by Austria

Location: 2nd floor gallery, Room 4,

Palais de l'Europe

36

37



Patrick Scott

Rayon de soleil sur une vague

Cette tapisserie tissée à la main évoque les turbulences d'une vague sur laquelle jouent les couleurs de l'arc-en-ciel et les traces du vent sur le sable.

Tapisserie
1982

2,07 × 8 m

Don de l'Irlande

Emplacement : Galerie 2^e étage,
Salle 11, Palais de l'Europe

Ray of sunshine on a wave

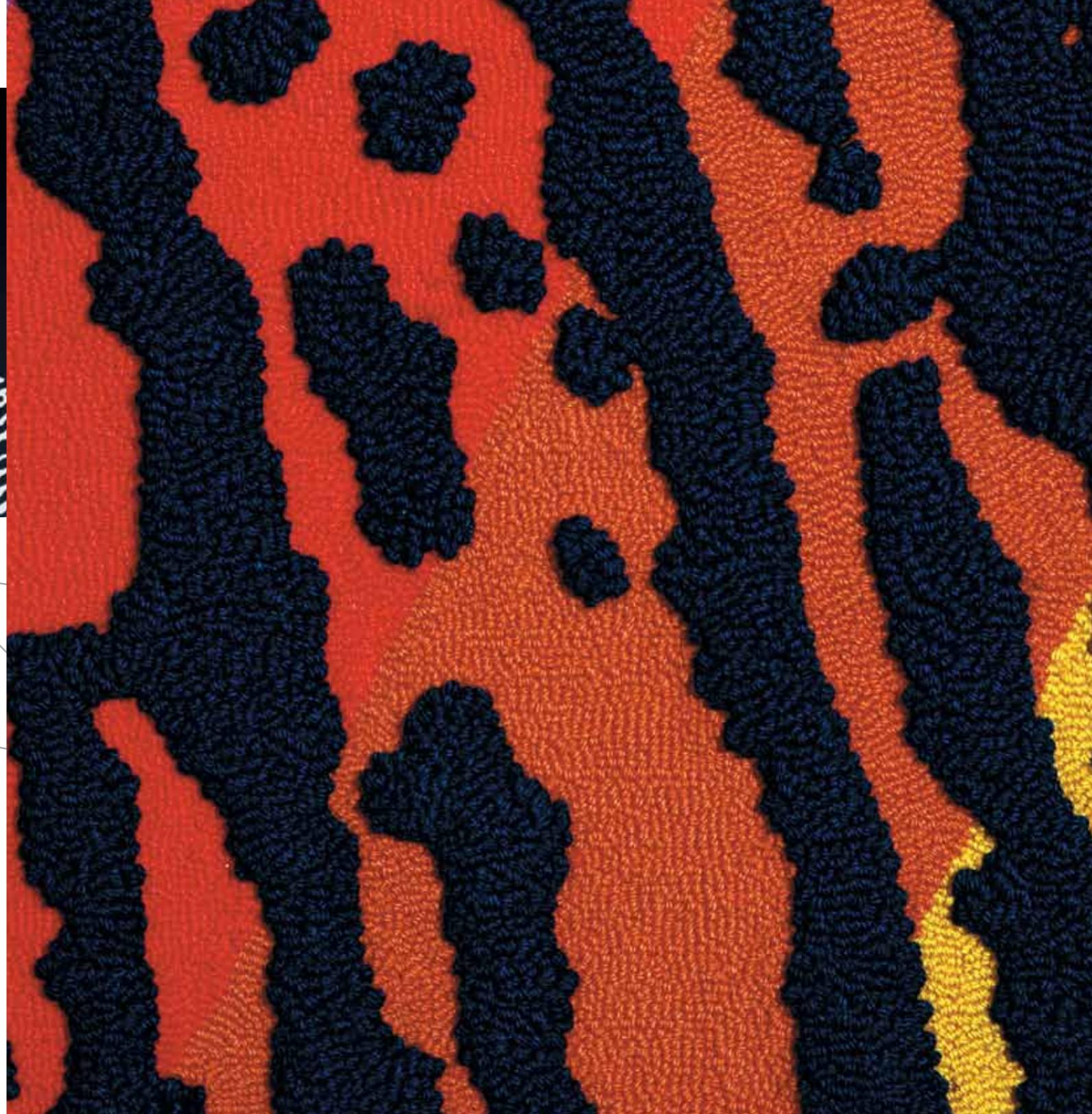
A hand-woven tapestry evoking the evanescent play of rainbow colours on a breaking wave and wind tracks in the sand.

Tapestry
1982

2,07 × 8 m

Donated by Ireland

Location: 2nd floor gallery,
Room 11, Palais de l'Europe





Le Forum

La maquette reconstituant la zone des forums impériaux à l'époque de l'empereur Trajan rappelle que c'est à partir des principes établis par l'Empire romain que s'est développée l'Europe unifiée.

The Forum

The model recreates the imperial fora district in the time of the Emperor Trajan and is designed to remind us that it is partly from the principles that the Roman empire established that a unified Europe arose.

2000
1,75 x 2,95 cm x 0,70 m
Don de la Ville de Rome
Emplacement : Hall d'entrée,
Palais de l'Europe

2000
1,75 x 2,95 cm x 0,70 m
Donated by the City of Roma
Location: Main Hall,
Palais de l'Europe

Aurige de Delphes

La statue originale, qui date de l'an 475 av. J.-C., est exposée au musée de Delphes. Elle a été trouvée lors des fouilles du sanctuaire et représente un conducteur de char qui faisait partie d'un quadriga dédié à Polyzalos (tyran de Gela). Cette œuvre s'affirme autant par sa conception d'ensemble que par la précision du détail.

Delphi Charioteer

The original of this statue, representing the charioteer of a quadriga (a chariot drawn by four horses abreast) was cast in 475 BC and dedicated to Polyzalos, the tyrant of Gela. It is striking both in design and its painstaking detail. Found at the Delphi Sanctuary, it is now housed in the museum there.

Sculpture en bronze (copie)
Hauteur : 1,80 m
Don de la Grèce
Emplacement : Foyer de l'Hémicycle,
Palais de l'Europe

Bronze sculpture (copy)
Height: 1,80 m
Donated by Greece
Location: Lobby of Assembly
Chamber, Palais de l'Europe



40

41



Concert dans un parc

De cet ensemble champêtre, on retiendra les deux grandes trouées du feuillage surplombant la scène : elles offrent le contraste d'une nature domestiquée en parterres et bosquets réguliers, grâce à laquelle l'harmonie naturaliste du premier plan s'imprègne de son charme mélancolique.

Concert in a park

In this pastoral scene, the eye is drawn through the openings in the overhanging foliage to the contrasting scene of nature which has been tilled into formal flower beds and groves, enhancing the wistful charm of the unspoiled harmony of the foreground.

Tapisserie, École de Bruxelles
XVII^e siècle
2,65 x 5,26 m
Prêt permanent de la Belgique
Emplacement : Foyer du Comité
des Ministres, Palais de l'Europe

Tapestry, Brussels School
17th century
2,65 x 5,26 m
Permanent loan by Belgium
Location: Lobby of the Committee
of Ministers, Palais de l'Europe

Valentina Platonova

Le Kremlin de Moscou

Cette tapisserie impose par ses grandes dimensions et par son majestueux sujet, le Kremlin de Moscou. Le motif floral qui domine le centre de l'œuvre adoucit cette impression. L'ensemble évoque le château, protégé par sa forêt de ronces, où gît la Belle au bois dormant.

The Moscow Kremlin

Though this tapestry is very large and its subject – the Moscow Kremlin – is itself an imposing building, the effect is softened by the rising floral motif that dominates the centre of the work. The effect is one of a castle in which the Sleeping Beauty has been sheltered by briars.

Tapisserie
1997
Hauteur : 3 x 2 m
Don de la Russie
Emplacement : Hall d'entrée,
Palais de l'Europe

Tapestry
1997
Height: 3 x 2 m
Donated by Russia
Location: Main Hall,
Palais de l'Europe





4 2

4 3

Sculpture en bronze
1953
Hauteur : 4 m
Don de la Suède
Emplacement : Hall 1^{er} étage,
Bâtiment D

Bronze sculpture
1953
Height: 4 m
Donated by Sweden
Location: Hall 1st floor, D Building

Eric Grate

Homme-Hache

Pièce monumentale dans la série des « sculptures-objets » d'Eric Grate (1896-1983), cette représentation exaltée du bûcheron, hybride de sa hache, rappelle l'image immémoriale de la puissance ingénieuse de l'homme.

Axeman

One of a series of "object sculptures", this monumental work by Eric Grate (1896-1983) is an exhilarating depiction of a woodcutter-as-axe, evoking the timeless power of man's ingenuity.



4 4

4 5



Tapiserie en laine et lin
1982
2,72 × 2,12 m
Don du Danemark
Emplacement : Hall d'entrée,
Palais de l'Europe

Wool and linen tapestry
1982
2,72 × 2,12 m
Donated by Denmark
Location: Main Hall,
Palais de l'Europe

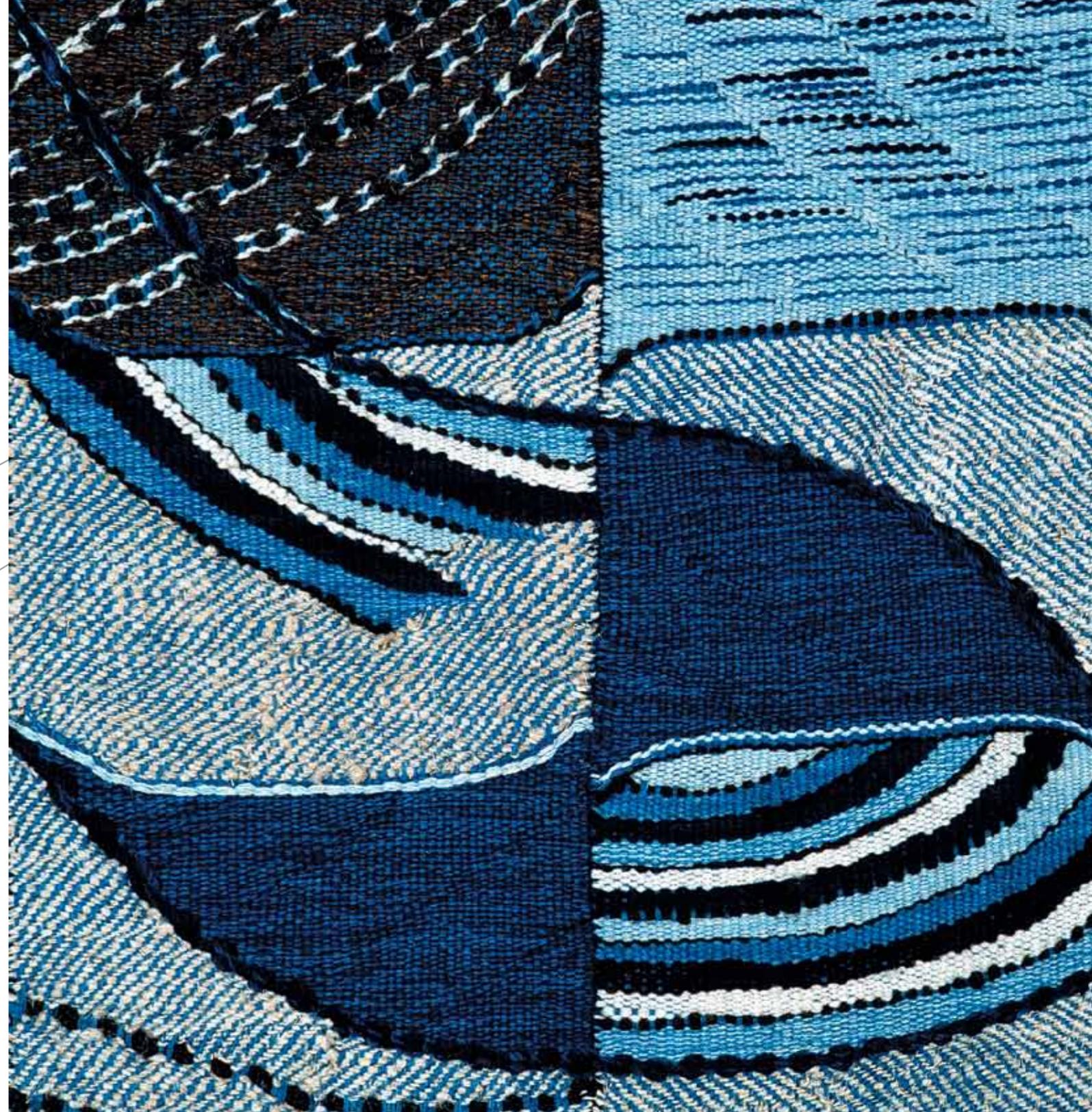
Nanna Hertoft

Indigo, variation de forme

Les trois couleurs appropriées aux trois éléments naturels constitutifs – l'eau, la terre et l'air – enveloppent cette tapisserie d'une élégante sobriété.

Indigo, variation of form

Three colours representing the natural elements of water, earth, and air, immerse this tapestry in sober elegance.



4 6

4 7



Aluminium et plexiglas
1976
Diamètre : 2,40 m
Don de la Suisse
Emplacement : Hall d'entrée,
Palais de l'Europe

Aluminium and plexiglas
1976
Diameter: 2,40 m
Donated by Switzerland
Location: Main Hall,
Palais de l'Europe

Alvaro Valazza

Horloge planisphère

La présence d'une carte planisphère, comme celle d'une horloge, a toujours ce pouvoir merveilleux de retenir l'attention par les éléments qui la transcendent et l'entourent : l'espace et le temps. L'œuvre, ici, indique les trois fuseaux horaires couvrant la surface des États membres du Conseil de l'Europe.

Stefano Galletti

Liberté

La plus ancienne démocratie d'Europe ne pouvait qu'illustrer d'une manière directe et franche l'idéal de liberté qui anime son peuple. La statue, dont l'original se trouve sur la place principale de la ville de Saint-Marino, est le symbole d'un attachement permanent à la défense de la liberté.

Liberty

Europe's oldest democracy could not but provide a striking illustration of the ideal of liberty so deeply rooted in its people. The original, which stands in the main square of the town of San Marino, is a symbol of steadfast commitment to the defence of freedom.

Planispheric clock

The presence of a planispheric map, like that of a clock, never fails to exert a fascination by virtue of the elements that transcend and encompass it: space and time. This work shows the three time zones spanned by the Council of Europe's member states.



Sculpture en bronze,
copie unique à échelle réduite
Date de l'œuvre originale : 1876
Hauteur : 1,33 m
Don de Saint-Marino
Emplacement : Foyer de l'Hémicycle,
Palais de l'Europe

Bronze sculpture, single copy,
scale replica
Date of original: 1876
Height: 1,33 m
Donated by San Marino
Location: Lobby of Assembly
Chamber, Palais de l'Europe

Luís Noronha da Costa**Vue d'océan**

Image éternelle de l'affrontement, l'élément marin trouve dans ce tableau sa mesure et sa démesure propres. Les rythmes et les brusques changements de perspective donnent à ce tableau une dimension intérieure presque infinie.

Peinture acrylique
1983
1,64 x 1,34 m
Don du Portugal
Emplacement : Salle 40,
Palais de l'Europe

Acrylic painting
1983
1,64 x 1,34 m
Donated by Portugal
Location: Room 40,
Palais de l'Europe

Ocean view

The relentless rhythms of the sea, depicted here both in their majesty and in detail, evoke undying confrontation and lend the painting a near boundless inner tension.



5 0

5 1

Vladimir Kompanek

Panneau champêtre

Cette intrigante et imposante sculpture en bois, de belle facture, évoque par certains aspects les panneaux et poteaux qui parsèment la campagne. Comme toute véritable œuvre d'art, elle réunit des éléments clairement identifiables et d'autres qui gardent leur mystère.

A field sign

This imposing and beautifully hewn wooden sculpture intriguingly presents a number of recognisable aspects of signs and fence-posts in the countryside. Like every true work of art, it combines elements which are quite clear and others which remain mysterious.

Sculpture en bois
1996
Hauteur : 2,18 m
Don de la République Slovaque
Emplacement : Foyer de l'Hémicycle,
Palais de l'Europe

Wooden sculpture
1996
Height: 2,18 m
Donated by the Slovak Republic
Location: Lobby of
the Assembly Chamber,
Palais de l'Europe



Copy
42 x 60 cm
Don de la Hongrie
Emplacement : Couloir
du Cabinet du Secrétaire Général,
Palais de l'Europe

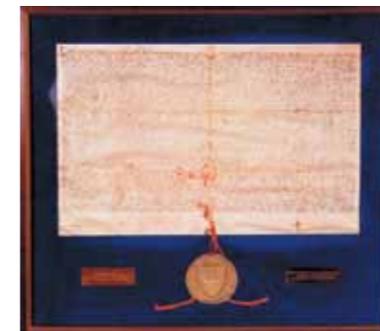
Copy
42 x 60 cm
Donated by Hungary
Location: Corridor
of the Private Office
of the Secretary General,
Palais de l'Europe

Charte Andreanum

L'autonomie et la protection des minorités en Hongrie au Moyen Âge font partie intégrante de la Charte Andreanum. La charte garantissait les droits collectifs des Saxons de Transylvanie et fut l'un des premiers documents authentifiant une autonomie territoriale en Europe en faveur des colons saxons, venus, au cours du XII^e siècle, de la région de la Moselle et du Rhin pour s'établir en Transylvanie. L'original ayant été perdu, cette pièce est une copie réalisée d'après une reproduction authentifiée datant de 1317, conservée dans les archives nationales de Hongrie. Elle a été réalisée par Ars Alba restauration BT.

Diploma Andreanum

The Diploma Andreanum enshrined the autonomy and protection of minorities in Hungary in the Middle Ages. The Diploma guaranteed the collective rights of Saxons from Transylvania and was one of the first documents to establish territorial autonomy in Europe, on behalf of Saxon settlers who came from the Moselle and Rhine area in the 12th century to settle in Transylvania. As the original has been lost, this work is a copy of an authenticated reproduction dating from 1317, which is kept in the Hungarian national archives. It was created by Ars Alba Restoration BT.



Parchemin
42 x 67 cm
Don de la Hongrie
Emplacement : Couloir du Cabinet
du Secrétaire Général, Palais de
l'Europe

Parchment
42 x 67 cm
Donated by Hungary
Location: Corridor of the Private
Office of the Secretary General,
Palais de l'Europe

La Bulle d'or

Copie authentique de la première Constitution de la Hongrie de 1222, la *Bulle d'or* est un sceau suspendu en or qui servait au Moyen Âge à authentifier certains documents importants. Cette dénomination est attribuée dans l'histoire de la Hongrie à la lettre de privilèges éditée par le roi André II en 1222. Le parchemin est présenté sur un écrin de velours bleu. Le tout est sous plaque de verre, encadré.

The Golden Bull

Authentic copy of the first Constitution of Hungary, dating from 1222. *The Golden Bull* was a golden pendant seal used in the Middle Ages to authenticate important documents and was associated with the granting of privileges by King Andrew II in 1222. The parchment is set in a blue velvet surround under glass and framed.

⑤②

⑤③



Porcelaine rose-blanc
2008
82 × 25 × 36 cm
Don de la Suède
Emplacement : Salle à manger,
Centre européen de la jeunesse,
Strasbourg

Porcelain pink-white
2008
82 × 25 × 36 cm
Donated by Sweden
Location: Dining room,
European Youth Centre, Strasbourg

Christian Pontus Andersson

Se reposer pour se transformer

Cette figure pend dans une méditation silencieuse : « se reposer pour se transformer » résistant à l'agitation. Les couleurs rose et blanche entremêlées de la porcelaine reflètent la fluidité du mouvement intérieur tandis que l'étrange parure laisse transparaître des possibilités non réalisées.

Resting to transform

This figure hangs in silent meditation: "resting to transform" resisting agitation. The merging pink and white colouring of the porcelain speaks of flowing inner movement while the strange attire hints at unrealised possibilities.



⑤④

⑤⑤



Christian Pontus Andersson

Pleurez-moi, tristesses

Porcelaine rose
2008
76 × 60 × 40 cm
Don de la Suède
Emplacement : Salle à manger bar,
Centre européen de la jeunesse,
Strasbourg

Un moulage d'androgynes austères peuple le monde de porcelaine créé par Christian Pontus Andersson. Tous ces habitants sublimement formés ont leurs propres caractéristiques et entretiennent des rapports particuliers les uns avec les autres, mais ils vivent leur vie avec une liberté limitée, contraints et manipulés par leur souverain maître.

Porcelain pink
2008
76 × 60 × 40 cm
Donated by Sweden
Location: Dining room bar,
European Youth Centre,
Strasbourg

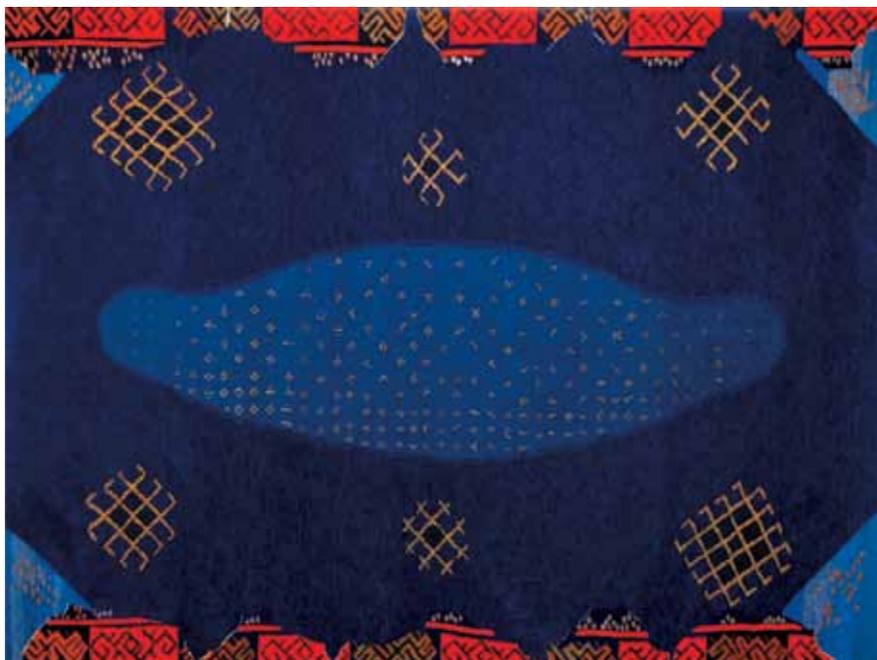
L'utilisation de la porcelaine par Christian Pontus Andersson comme matériau de ses remarquables œuvres sculptées crée de nouvelles perspectives dynamiques pour la sculpture, l'artisanat et l'emploi de la porcelaine comme moyen artistique.

Cry me the sorrows

A cast of austere androgynous figures fills the porcelain world created by Christian Pontus Andersson. All these sublimely formed and individual beings are related to each other, but their freedom is limited; they are constrained, conditioned and manipulated by their sovereign ruler.

Christian Pontus Andersson's use of porcelain as the material for his outstanding sculptural works creates new dynamic perspectives on sculpture, craft works and the use of porcelain as an artistic medium.





Tapisserie
1997
2 × 2,78 m
Don de la Lettonie
Emplacement : Mur extérieur,
salle 14, Palais de l'Europe

Tapestry
1997
2 × 2,78 m
Donated by Latvia
Location: Wall outside,
room 14, Palais de l'Europe

Arvids Priedite

XXX (carton de tapisserie)

Face à cette tapisserie saisissante, ses formes riches en couleurs et intrigantes, on est irrésistiblement ému, abandonnant progressivement les interrogations intellectuelles pour se détendre dans la jouissance pure d'une belle œuvre d'art.

L'artiste, né en 1946, est connu pour ses tapisseries inspirées du romantisme letton des années 1930. Son champ de recherche couvre également des objets en trois dimensions et l'art graphique. En 2005, il a remporté le premier prix du salon de numismatique Vicenza Numismatica pour le graphisme de la médaille commémorative « Baron de Münchhausen ».

XXX (sketch for a tapestry)

Standing before this arresting tapestry one is irresistibly moved by its rich colouring and intriguing forms and gradually leaves aside intellectual questions to relax into the pure enjoyment of a truly beautiful work.

The artist, born in 1946, is known for his tapestries in the romantic Latvian style of the 1930s. He has also experimented with spatial objects and graphics, winning the first prize in 2005 at Vicenza Numismatica for his design of the commemorative coin "Baron Münchhausen".

Mrdjan Bajic

Respirer et boire

Cette sculpture est une œuvre d'art remarquable qui s'inscrit parfaitement dans le cadre du bâtiment de l'Agora – édifice primé. Tous deux présentent des caractéristiques qui illustrent les attitudes que le Conseil de l'Europe cherche à inspirer aux États membres : audace, originalité, créativité, ouverture et capacités visionnaires. Loin d'avoir peur de soi-même, vivre en harmonie avec le monde environnant.

To breathe and to drink

The sculpture is a remarkable work of art, and the award-winning Agora building provides a fitting environment for it. Both have characteristics which illustrate the attitudes which the Council of Europe seeks to inspire in its member states – daring, originality, creativity, openness and vision. Show no fear and live in harmony with the surrounding world.



Techniques mixtes
2008
260 × 120 × 70 cm
Don de la Serbie
Emplacement : Hall de l'Agora

Mixed techniques
2008
260 × 120 × 70 cm
Donated by Serbia
Location: Lobby, Agora Building



⑤⑧
⑤⑨

Tapiserie
2006
3 × 3,50 m
Don de l'Ukraine
Emplacement : Hall d'entrée,
Palais de l'Europe

Tapestry
2006
3 × 3,50 m
Donated by Ukraine
Location: Main Hall,
Palais de l'Europe

Leonid Tovstukha

Engendré par sa terre natale

La composition *Engendré par sa terre natale* symbolise les richesses et les dons de la Terre, « le beau et le pratique ». L'artiste invite un être humain à protéger et à préserver la beauté de la terre natale, comme le font les oiseaux et les poissons, tissés sur la tapisserie.

Born by native land

Born by native land symbolises the riches and gifts of the earth, "the beautiful and the practical". The artist urges the human being to protect and care for the beauty of the earth, like the birds and fish shown in the tapestry.



6 0

6 1



Sculpture en bronze
1994
51 × 14 × 38 cm
Don de la République Slovaque
Emplacement : Salle 17,
Palais de l'Europe

Bronze sculpture
1994
51 × 14 × 38 cm
Donated by the Slovak Republic
Location: Room 17,
Palais de l'Europe

Andrej Rudavsky

La chapelle

L'artiste a grandi dans une région où beaucoup d'églises en bois étaient présentes, et se souvient de l'architecture propre à son pays des greniers à blé, des chapelles, et de la silhouette des femmes, dans leurs amples chemisiers, qui rentraient des champs le soir, tout cela semble avoir des points communs.

The chapel

The artist grew up in a region of wooden churches and remembers admiring the vernacular architecture of granaries, chapels, and the sight of women in their loose-fitting blouses walking back from the fields in the evenings. All these seems to him to have ideas in common.

Drapeau de la révolution hongroise

Relique authentique de 1956, à présent décolorée et usée par le temps. Après un long exil aux États-Unis, le drapeau retourna en Hongrie en 1989, où il fut présenté lors des visites de personnalités éminentes, de funérailles et à l'occasion de cérémonies.

Hungarian revolutionary flag

An authentic relic dating from 1956, now faded and worn by the passage of time. Following a long exile in the United States, the flag was returned to Hungary in 1989, where it was displayed during official visits by eminent figures, at funerals, and on ceremonial occasions.



1,65 × 1,05 m
Don de la Hongrie
Emplacement : Foyer de l'Hémicycle,
Palais de l'Europe

1,65 × 1,05 m
Donated by Hungary
Location: Lobby of Assembly
Chamber, Palais de l'Europe



Plantations pour décor deux jardins intérieurs

Des arbres et arbustes de différentes sortes qui prennent
vie dans deux petits jardins intérieurs.

Plants for decorating two interior gardens

Two small interior gardens with plants, bushes and trees
of various kinds.

Plantes, arbustes
Don des Pays-Bas
Emplacement : Jardins intérieurs,
Palais de l'Europe

Plants, shrubs
Donated by the Netherlands
Location: Interior gardens,
Palais de l'Europe

François Cacheux

Jeune Europe

La jeune femme sculptée, qui représente l'Europe de la
mythologie, tend les bras en un geste d'accueil à la fois
généreux et paisible.

Young Europe

Sculpture of a young woman, representing the Europa
of mythology, stretching out her arms in a gesture of
generous and peaceful welcome.

Sculpture en bronze
1959
Hauteur : 1 m
Don de la Ville de Strasbourg
Emplacement : Restaurant,
Palais de l'Europe

Bronze sculpture
1959
Height: 1 m
Donated by the City of Strasbourg
Location: Restaurant,
Palais de l'Europe



⑥④

⑥⑤

Série de 2 panneaux cinétiques
Sérigraphie
1977
Longueur de chaque panneau :
4,80 m
Don du Parlement d'Israël
Emplacement :
Bar des Parlementaires,
Palais de l'Europe

Set of 2 kinetic panels
Serigraphy
1977
Length of each panel: 4,80 m
Donated by the Israeli Parliament
Location: Parliamentarians' bar,
Palais de l'Europe



Yaacov Agam

La Paix et la Vie

Œuvre cinétique, basée sur le principe de la dynamisation, de la surface colorée et de la répétition multiple, ce panneau met en série des harmonies optiques suscitées par un fondu successif d'images, d'où éclôt le drapeau de l'Europe. Cette pièce manifeste toute la richesse d'expression d'Agam.

Peace and Life

A work of kinetic art, showing the emergence of a coloured surface repeated again and again, creating a series of optical harmonies through the successive blending of images from which emerges the European flag. This piece showcases the richness of Agam's expression.



66
67



Sculpture en granite, marbre
et aluminium
1996
160 x 48 x 54 cm
Don de la Lituanie
Emplacement : Jardin du Président
de l'Assemblée parlementaire,
Palais de l'Europe

Granite, marble
and aluminium sculpture
1996
160 x 48 x 54 cm
Donated by Lithuania
Location: Garden of the President
of the Parliamentary Assembly,
Palais de l'Europe



Petras Mazuras

Niké

Version moderne de la *Niké* classique, déesse de la victoire, l'ensemble se compose de différents fragments, dont le contraste est rehaussé par le recours à des matériaux, des surfaces, des textures et des couleurs différents. Les maux de la déesse – cécité, surdité et dépendance à l'égard des autres (elle s'appuie sur un étai rugueux) – reflètent la défaite des hommes-dieux et le coût de la victoire dans les conflits politiques, écologiques et existentiels de notre quotidien.

Niké

An experimental work that shows *Niké*, the classical goddess of victory, in modern vein. Petras Mazuras' work consists of different fragments, the contrast among which is emphasized by different materials, textures and colours. The goddess' disabilities: blindness, deafness, and dependence on others (she leans on a rough crutch), express the defeat of gods-as-men and the cost of victory in the political, ecological and existential battles of our everyday lives.

Dessin original
1985
79 x 60 cm
Don de l'artiste
Emplacement : Cabinet du Secrétaire
Général, Palais de l'Europe

Original drawing
1985
79 x 60 cm
Donated by the artist
Location: Office Secretary General,
Palais de l'Europe



Raymond Peynet

J'habite impasse des Amours

Ce tableau sert de memento de la campagne du Conseil de l'Europe pour célébrer la musique en Europe.

I live in love's hideaway

This painting is a souvenir of the Council of Europe campaign to celebrate music in Europe.

Petar Hadzi-Boskov

Épanouissements

Épanouissements a deux formes verticales qui s'ouvrent comme une fleur dans la partie supérieure. L'œuvre symbolise une intégration mutuelle et une communication humaine entre « l'ex-République yougoslave de Macédoine » et l'Europe.

Fulfilment

Fulfilment consists of two vertical shapes which open up like a flower. It symbolises communication, at the human level, between "the former Yugoslav Republic of Macedonia" and Europe.

Sculpture en aluminium
1997
Hauteur : 1,80 m
Don de « l'ex-République yougoslave
de Macédoine »
Emplacement : Foyer du Comité
des Ministres, Palais de l'Europe

Aluminium sculpture
1997
Height: 1,80 m
Donated by "the Former Yugoslav
Republic of Macedonia"
Location: Lobby of the Committee
of Ministers, Palais de l'Europe



70

71

Magna Carta

La *Magna Carta* a été accordée par le roi Jean en 1215 en réponse à la noblesse, à des membres éminents du clergé et au peuple de Londres, qui exigeaient certaines libertés. Elle est considérée comme la première grande déclaration des droits et libertés de Grande-Bretagne et a eu une influence déterminante sur le développement du régime constitutionnel et de la prééminence du droit qui a suivi.

Magna Carta

The *Magna Carta* was granted by the English King John in 1215 in response to demands for certain freedoms from the nobility, leading clergy and the people of London. It is regarded as the first great declaration of rights and liberties in Britain and had an important influence on the development of constitutional government and the rule of law in the centuries which followed.



Parchemin scellé dans un meuble (fac-similé)
45 x 35 cm
Don du Royaume-Uni
Emplacement : Foyer de l'Hémicycle, Palais de l'Europe

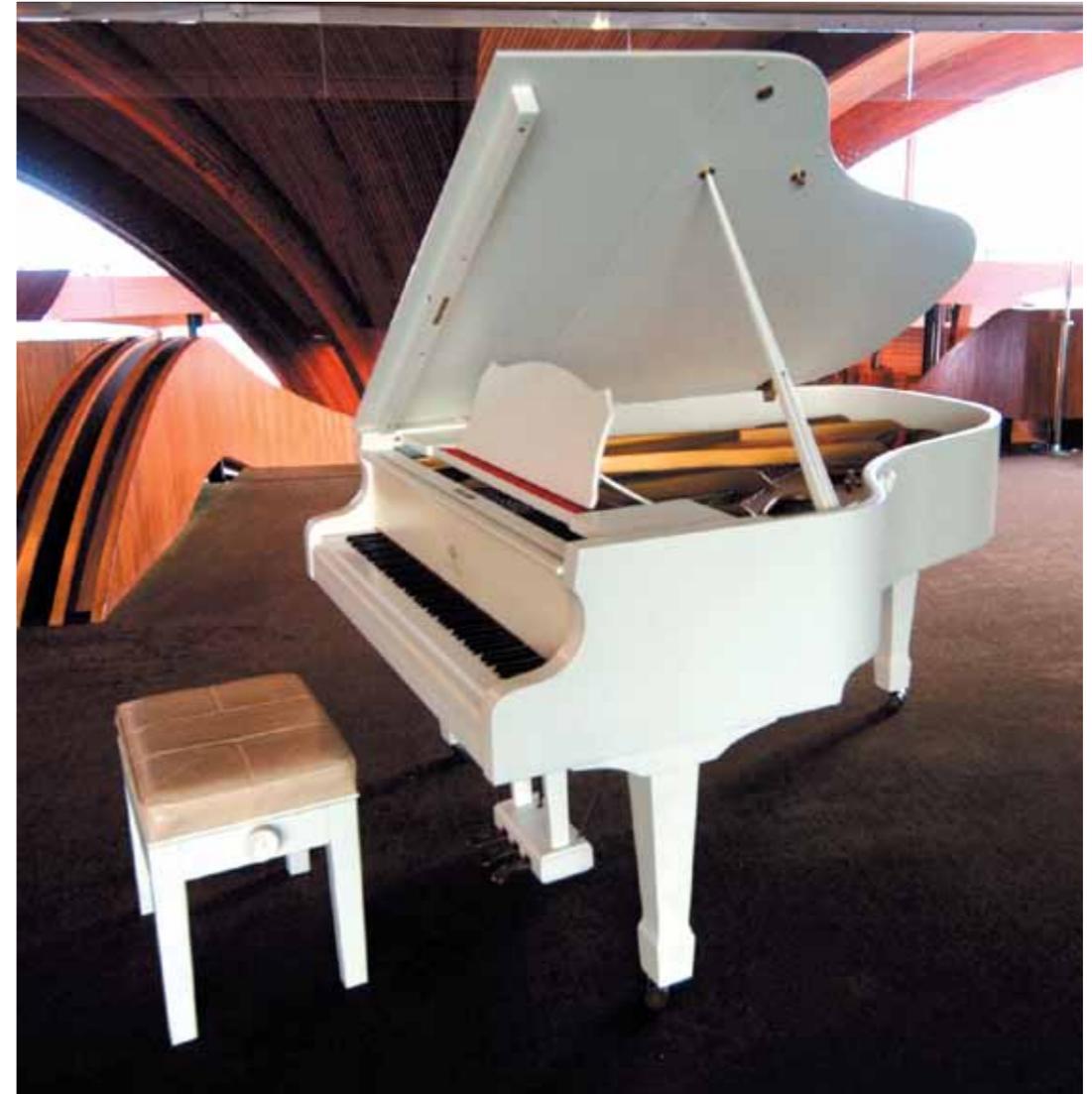
Parchment sealed in a piece of furniture (facsimile)
45 x 35 cm
Donated by the United Kingdom
Location: Lobby of Assembly Chamber, Palais de l'Europe

Piano parlour grand Estonia

La musique est ce qui, au fil des siècles, a uni les Estoniens par un pouvoir quasiment religieux. Depuis 1869, le festival estonien annuel des chants et danses est le moment où la nation estonienne « se rassemble », réunissant sur une scène plus de 31 000 choristes pour chanter sous la direction d'un chef à Maarjamaa, la terre de Marie. Le festival est devenu l'expression culturelle de cette nation forte d'un million de chanteurs.

Estonia Parlour Grand Piano

For centuries music has united Estonians with an almost religious fervour. The annual Estonian Festival of Song and Dance has, since 1869, been the moment when the whole nation "comes together", bringing together over 31 000 choral singers on one stage to sing under one conductor at Maarjamaa, the land of Maria. This festival has become the cultural expression of this million-strong nation of singers.



Piano et tabouret
1996
1,60 x 1,52 m
Don de l'Estonie
Emplacement : Foyer du Comité des Ministres, Palais de l'Europe

Piano and stool
1996
1,60 x 1,52 m
Donated by Estonia
Location: Lobby of the Committee of Ministers, Palais de l'Europe



72

73

Nils Aas

Nuit d'été dans une forêt du Grand Nord

Cette sculpture en bois de pin du Nord évoque l'atmosphère d'une forêt. Nous sommes conquis par le travail artisanal, la pureté artistique du matériau et la simplicité des lignes.

Summer night in a forest in the Far North

Conjuring up a forest atmosphere, this pine sculpture captivates the onlooker by the quality of its craftsmanship, the artistic purity of its material and the simplicity of its lines.

Décor mural en bois de pin
1976
6 × 12 m
Don de la Norvège
Emplacement : Foyer du Comité
des Ministres, Palais de l'Europe

Mural decoration in pine wood
1976
6 × 12 m
Donated by Norway
Location: Lobby of the Committee
of Ministers, Palais de l'Europe

74

75

Huile sur toile
1999
114 × 195 cm
Don de l'artiste
Emplacement : Couloir du Cabinet du
Secrétaire Général, Palais de l'Europe

Oil on canvas
1999
114 × 195 cm
Donated by the artist
Location: Corridor of the Private
Office of the Secretary General,
Palais de l'Europe



Esteban Arriaga

El Gran velero « Europa » (Le Grand Voilier)

Ce vaisseau naviguant toutes voiles dehors sous pavillon européen symbolise le grand projet d'une Europe unie filant vers un avenir radieux. L'artiste s'est fait une spécialité des scènes navales historiques et de la diversité du climat marin.

El Gran velero « Europa » (The Cutter)

This inspiring painting of a cutter in full sail under the European flag depicts the grand design of a united Europe surging towards an ever brighter future. The artist is specially drawn to historical painting related to the sea and its constantly changing climate.

Huile sur toile
1994
47 × 55 cm
Don d'Andorre
Emplacement :
Couloir du Bureau du Secrétaire
Général, Palais de l'Europe

Oil on canvas
1994
47 × 55 cm
Donated by Andorra
Location: Corridor of the Private
Office of the Secretary General,
Palais de l'Europe



Francesc Galobardes

Vall d'Incles, Andorra

Vall d'Incles reflète l'ambiance des Pyrénées, de sa neige et de ses recoins perdus dans la montagne. La clarté de son œuvre reluit dans chaque trace de spatule, tels les coups de pinceau d'un aquarelliste qui ne peuvent être changés ni corrigés car la couleur perdrait son exquise précision et sa luminosité intrinsèque.

Incles Valley, Andorra

Vall d'Incles conveys the atmosphere of the Pyrenees, its snow and its hidden nooks and crannies. Light glistens in each stroke of the palette knife, as from the brushstrokes of a watercolourist, which can be neither changed nor corrected because the colour would lose its exquisite precision and inner luminosity.

Huile sur toile
2001
94 × 118 cm
Don de l'Azerbaïdjan
Emplacement : Couloir du Bureau du
Secrétaire Général,
Palais de l'Europe

Oil on canvas
2001
94 × 118 cm
Donated by Azerbaijan
Location: Corridor of the Private
Office of the Secretary General,
Palais de l'Europe



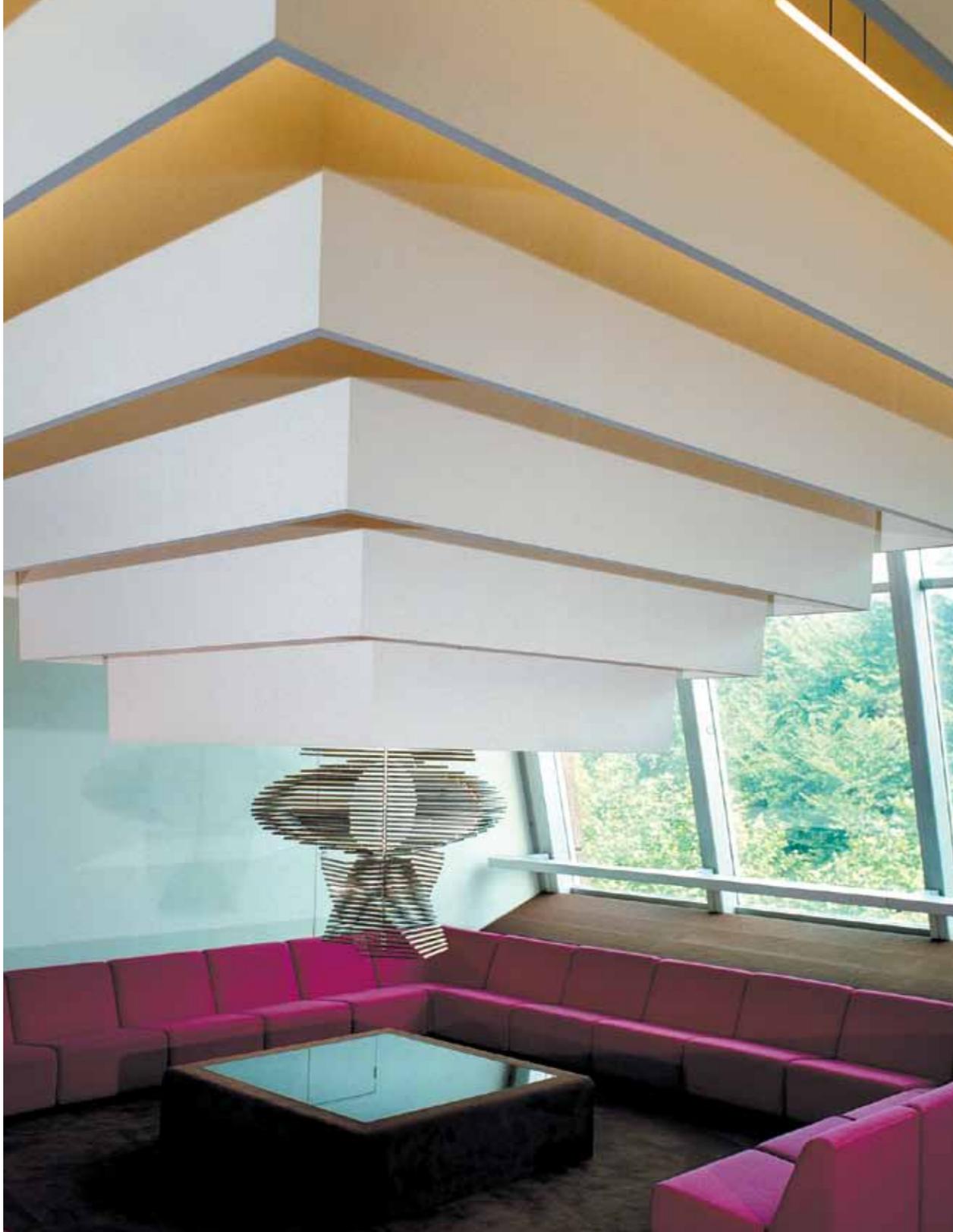
Mammedov Sakit

Babadaghi

Babadaghi est l'un des plus hauts sommets (3 629 mètres) des chaînes de montagne du Grand Caucase et l'un des plus connus en Azerbaïdjan.

Babadaghi

Babadaghi is one of the highest peaks (3 629 meters) in the Greater Caucasus mountain range and the most famous mountain in Azerbaijan.



Eusebio Sempere

Hélicoïdal

« Des formes simples, géométriques, qui se structurent dans l'ordre ou se répètent dans l'air, pour s'épanouir – à travers la lumière – en effets mobiles qui multiplient la sensation poétique et la réinventent dans le temps. »

Helicoidal

“Simple geometrical shapes constantly rearrange themselves in mid-air formations, engendering an impression of poetry in motion through the effect of the light.”

Sculpture en acier poli
1978
Hauteur : 1,44 m
Don de l'Espagne
Emplacement : Foyer du Comité
des Ministres, Palais de l'Europe

Polished steel sculpture
1978
Height: 1,44 m
Donated by Spain
Location: Lobby of the Committee
of Ministers, Palais de l'Europe



Sculpture en cuivre
1976
Hauteur : 1,50 m
Don du Liechtenstein
Emplacement : Foyer de l'Hémicycle,
Palais de l'Europe

Copper sculpture
1976
Height: 1,50 m
Donated by Liechtenstein
Location: Lobby of Assembly
Chamber, Palais de l'Europe



78
79

Georg Malin

Anneau de cuivre

Cette sculpture circulaire évoque tout à la fois la sphère, la roue et le cylindre, ainsi que la spirale qui est « l'image primitive du devenir chaotique et cosmique », explique l'artiste. Axé sur des phénomènes géométriques et spatiaux, cet anneau de cuivre nous invite à découvrir le relief.

Copper ring

This circular sculpture simultaneously evokes a sphere, a wheel and a cylinder, as well as a spiral, which, according to the artist, is "the primitive image of the motion of chaos and cosmos". With its combination of shapes and spaces, this copper ring invites us to imagine these surfaces.

Norbert Kricke

Forêt d'eau

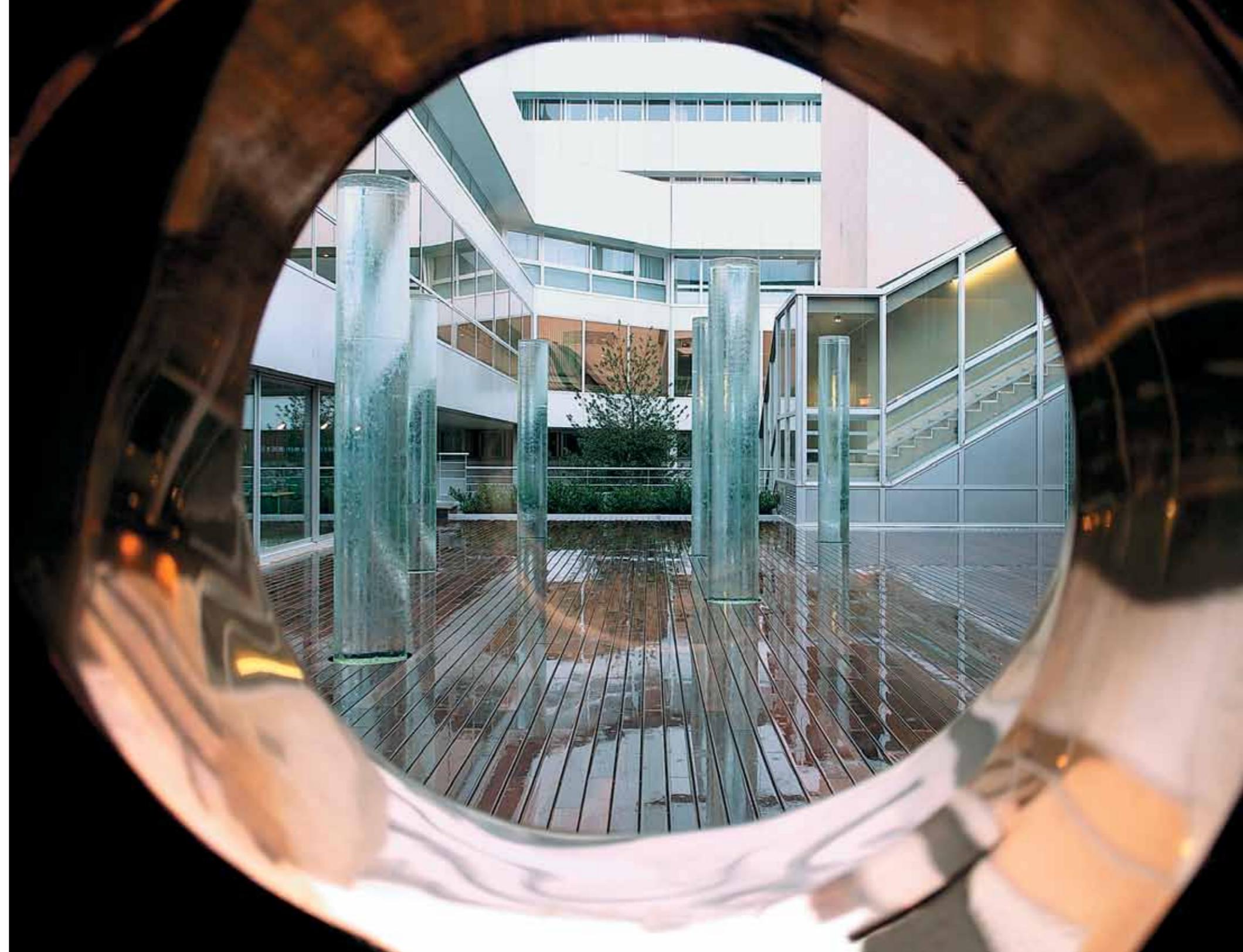
Tout à la fois bornes et stèles, les fontaines-colonnes de Norbert Kricke (1922-1984) symbolisent un temps infini où l'eau ruisselante évoque le rafraîchissement après l'effort.

Water Forest

Resembling both milestones and pillars, Norbert Kricke's (1922-1984) columnar fountains convey a sense of timelessness, the trickling water suggesting a refreshing coolness after effort.

18 fontaines en plexiglas
1978
Hauteur : 3,10 m
Don de l'Allemagne
Emplacement : Terrasses intérieures,
Palais de l'Europe

18 fountains in plexiglas
1978
Height: 3,10 m
Donated by Germany
Location: Interior terraces,
Palais de l'Europe



Einar Jónsson

La Vague des âges

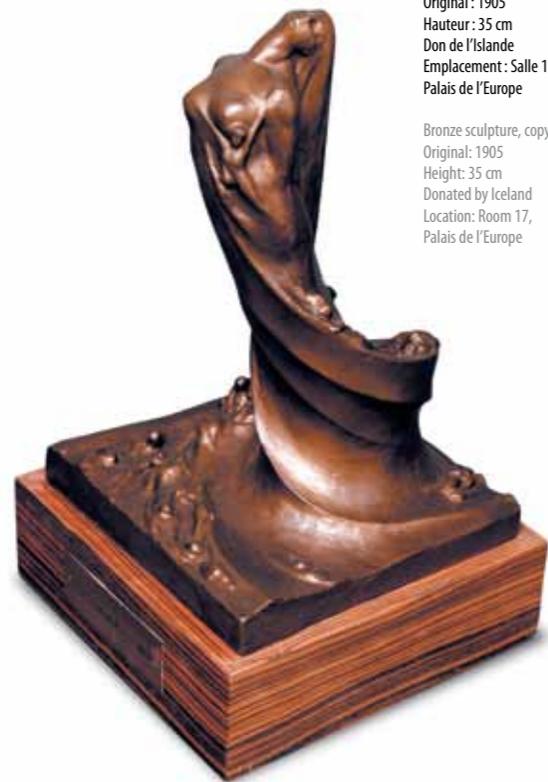
Suscitant le mouvement par la notion du temps, l'œuvre d'Einar Jónsson (1874-1958) réactive la symbolique de la Nature, mère nourricière. Elle jaillit renouvelée, entraînant dans sa robe d'écume la ronde des générations.

The Wave of ages

Generating movement through the concept of time, this work of Einar Jónsson (1874-1958) portrays Mother Nature. With rejuvenating vigour, she sweeps the generations along in her foaming train.

Sculpture en bronze,
copie à échelle réduite
Original: 1905
Hauteur: 35 cm
Don de l'Islande
Emplacement: Salle 17,
Palais de l'Europe

Bronze sculpture, copy, scale replica
Original: 1905
Height: 35 cm
Donated by Iceland
Location: Room 17,
Palais de l'Europe



80

81

Elena Rotaru

Plai Natal (Terre natale)

Au centre, une silhouette féminine stylisée inclut des éléments de paysage (arbre, vigne) en parfaite harmonie avec l'image de la femme représentée. Une silhouette noire est placée au cœur de la composition, sur le fond blanc de la tapisserie. Quatre couleurs dominantes définissent le cadre chromatique de l'œuvre: le noir, le blanc, le vert et le rose. Riche d'éléments représentatifs du peuple moldave, l'image symbolise ses racines, et elle met en valeur la femme, protectrice de la tradition, de la langue et de la culture de la nation.

Plai Natal (Motherland)

In the middle stands a stylised black female silhouette, incorporating aspects of the landscape (a tree, a vine) in perfect harmony against a white background of the tapestry. Four colours dominate: black, white, green and pink. The image, with its wealth of features representing the Moldovan people, symbolises the nation's roots, and highlights the role of women as guardians of its traditions, language and culture.

Tapisserie
1999
2 x 1,5 m
Don de Moldova
Emplacement: Hall d'entrée,
Palais de l'Europe

Tapestry
1999
2 x 1,5 m
Donated by Moldova
Location: Main Hall,
Palais de l'Europe



Peinture
1996
124 × 198 cm
Don de la Turquie
Emplacement :
Bureau Secrétaire Générale adjointe,
Palais de l'Europe

Painting
1996
124 × 198 cm
Donated by Turkey
Location:
Office Deputy Secretary General,
Palais de l'Europe

8 2

8 3

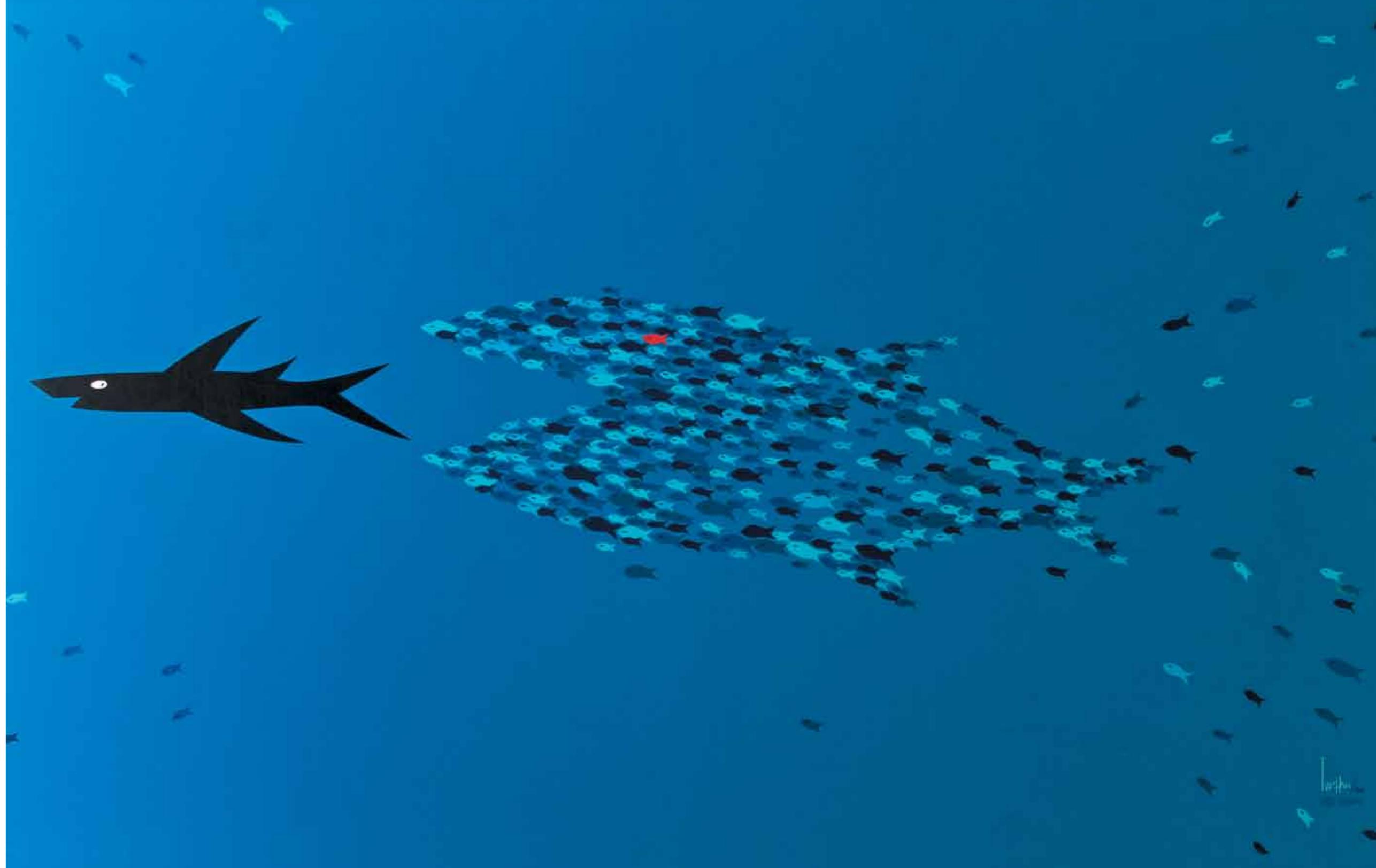
Turhan Selçuk

Poissons et requin

Selçuk a montré la voie au dessin sans paroles des années 1940. Il est considéré comme le Picasso de la caricature. Le tableau *Poissons et requin* met en avant le pouvoir de la démocratie. Il démontre l'idée que nul n'est au-dessus des lois, il suffit de penser ensemble, sans distinctions de couleurs de peau ou d'opinions, pour pouvoir s'unir contre toute menace. Quelques poissons viennent agrandir le groupe tandis que d'autres s'enfuient, perpétuant ainsi le schéma classique du comportement de masse.

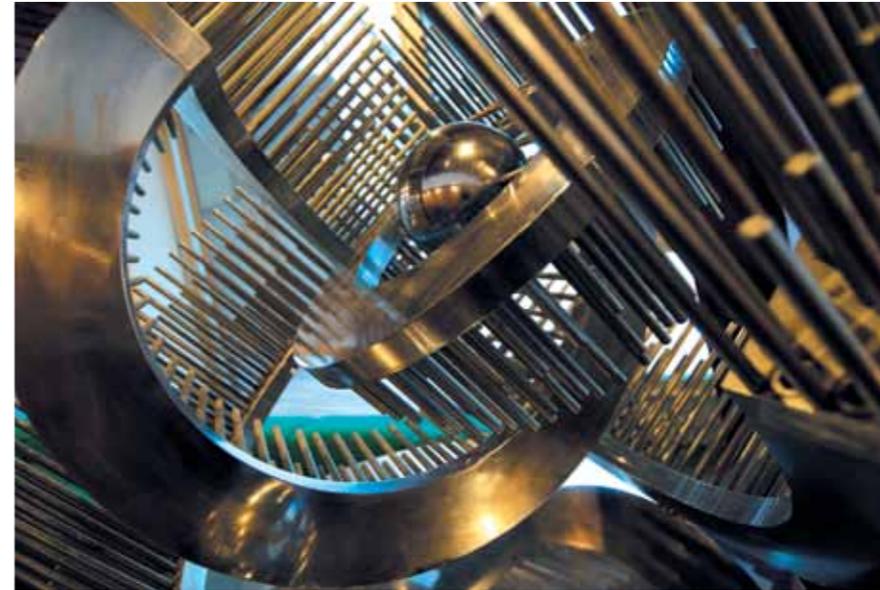
Fish and shark

Selçuk's work gave rise to the captionless cartoon of the 1940s, and he is regarded as the Picasso of caricature. *Fish and shark* represents the power of democracy; it shows that no-one is beyond the reach of the law and that if we think globally, whatever the colour of our skin or our world view, we can stand united against any threat. Some fish join the group, making it larger, while others scatter in a perfect display of how the masses behave everywhere.



84

85



Sculpture en métal
1992
Hauteur : 66 cm
Don du Parlement de Bulgarie
Emplacement : Foyer de l'Hémicycle,
Palais de l'Europe

Metal sculpture
1992
Height: 66 cm
Donated by the Parliament of
Bulgaria
Location: Lobby of Assembly
Chamber, Palais de l'Europe

Stefan Kotchev

Genesis

Enroulée sur elle-même et hérissée à la fois, cette sculpture semble symboliser la naissance de la forme parfaite, la sphère.

Genesis

Upright yet coiling back upon itself, this sculpture evokes the birth of the perfect shape, the sphere.

Décor en céramique
1977
2,40 x 7 m
Don de la Turquie
Emplacement :
Galerie des parlementaires,
Palais de l'Europe

Ceramic panel
1977
2,40 x 7 m
Donated by Turkey
Location: Parliamentarians' Gallery,
Palais de l'Europe



Sadi Diren

La paix dans le monde

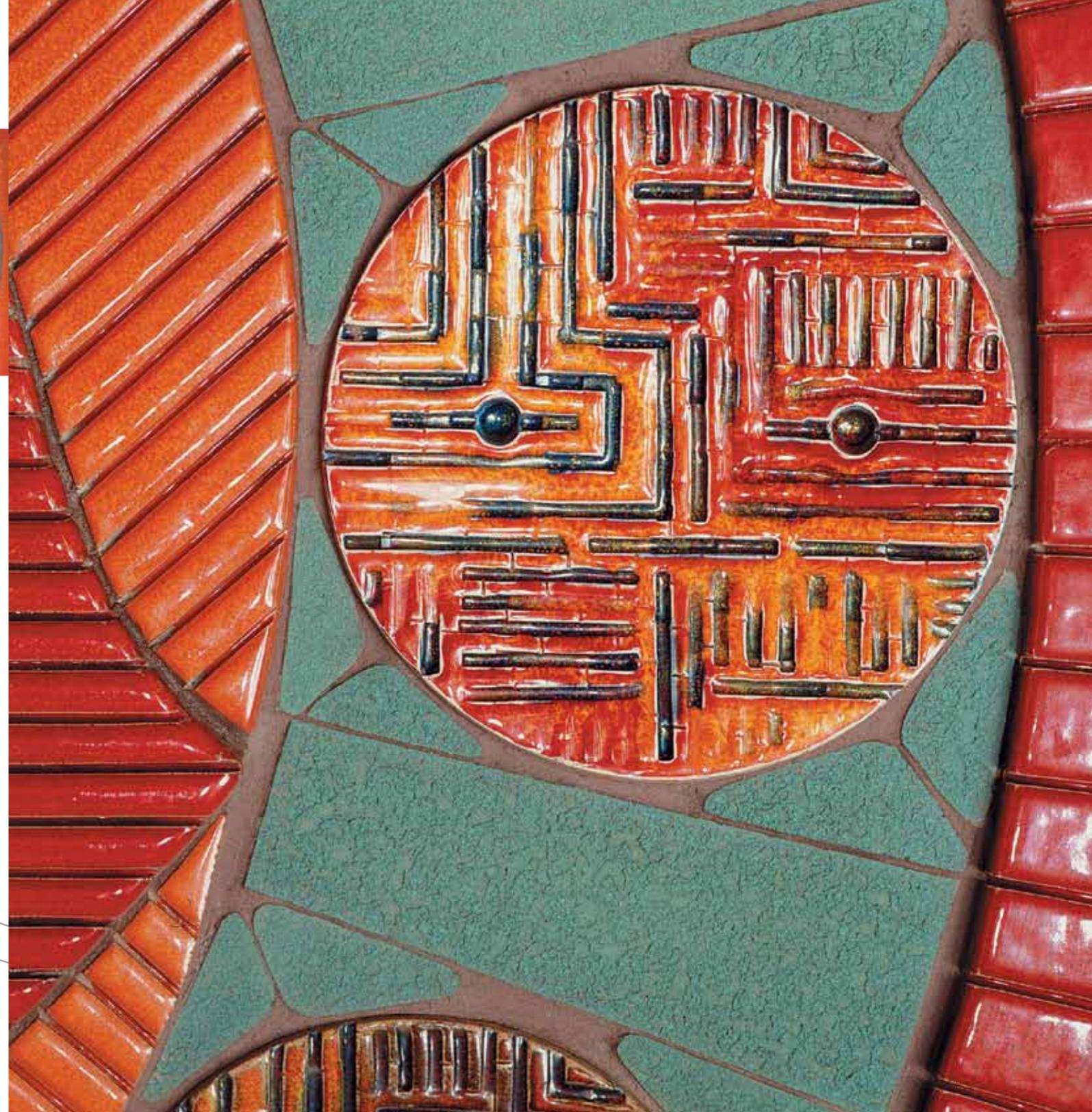
Deux grands cercles qui se répondent, avec la colombe au centre de l'un et au pourtour de l'autre, deux symboles de la roue solaire, tels des cadrans où chaque heure de la paix brille éternellement.

Peace in the World

Two solar wheels in dialogue: a dove in the centre of one is repeated round the circumference of the other, two sundials radiating forever each hour of peace.

86

87



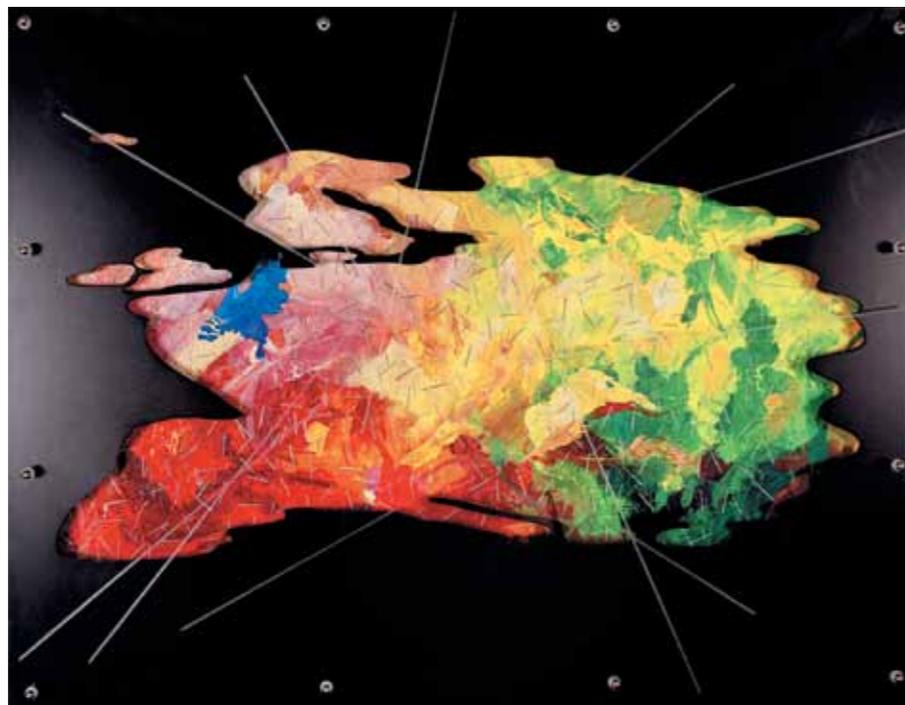


Tableau sous plaque de verre
1993
1 × 1,30 m
Don des Pays-Bas
Emplacement : Salle 4.235,
Palais de l'Europe

Painting under glass
1993
1 × 1,30 m
Donated by the Netherlands
Location: Room 4.235,
Palais de l'Europe

Jan van der Meulen

Cohérence

Le titre de l'œuvre se réfère à la solidarité qui lie les différents pays membres du Conseil de l'Europe. Représentés de façon abstraite, les contours des pays membres forment un tout qui symbolise la solidarité. Vierge de toute délimitation visuelle, l'œuvre s'étend sur plusieurs niveaux, la structure ouverte illustrant la place du Conseil de l'Europe au sein du concert des nations. L'utilisation de couleurs très variées met en évidence la diversité des populations et des pays européens. Les différents niveaux de décision sont mis en perspective par le jeu des lignes courtes et des lignes longues.

Coherence

The title refers to the close ties of solidarity that bind the member states of the Council of Europe. The outlines of the various countries are shown as abstract shapes which blend together to form a single, unified entity. The work has no sharply defined visual limits and is made up of several layers. This open construction symbolises the Council of Europe's open relationship with the rest of the world, while the rich variety of colours reflects the diversity of the different countries and their inhabitants. The contrasting long and short lines represent the various levels of decision-making.

Ion Mandrescu

L'Homme, le temps et l'espace

La statue *L'Homme, le Temps et l'Espace* de Ion Mandrescu montre que l'humanisme n'est pas circonscrit à la sphère ou au cercle, mais peut s'en échapper grâce à la spirale de la destinée. Un certain optimisme quant à la condition humaine caractérise le message de cette œuvre qui assume courageusement la fatalité. La figure de l'homme captif emprisonné dans les symboles de la roue, de la croix et de la spirale rappelle le personnage de Don Quichotte qui brava le dérisoire pour poursuivre ses rêves.

Man, time and space

Ion Mandrescu's statue *Man, time and space* shows that humankind is not imprisoned within a sphere or circle, but can also escape via the spiral of destiny. The work's message about the human condition is one of optimism; accept the inevitable with courage. The captive figure, imprisoned by the symbolic wheel, cross and spiral, reminds the viewer of Don Quixote, who braved derision to follow his dreams.



Statue en bronze
2004
73 × 64 × 70 cm
Don de la Roumanie
Emplacement : Couloir du Bureau du
Secrétaire Général, Palais de l'Europe

Bronze statue
2004
73 × 64 × 70 cm
Donated by Romania
Location: Corridor of the Private
Office of the Secretary General,
Palais de l'Europe

Carl Bucher

Les sept pétrifiés

Autour du Palais des droits de l'homme, *Les sept pétrifiés*, sculpture de Carl Bucher réalisée en 1995, exprime les expériences traumatisantes de la violence physique et psychique. La sculpture symbolise les valeurs essentielles du Conseil de l'Europe : la démocratie pluraliste, l'État de droit et les droits de l'homme.

1995
Hauteur : 1,85 m
Don de la Suisse
Emplacement : Pelouse
Palais des droits de l'homme

1995
Height: 1,85 m
Donated by Switzerland
Location: Lawn,
Human Rights Building

The petrified seven

The petrified seven, a sculpture created in 1995 by artist Carl Bucher, lies to the rear of the Human Rights Building. An expression of the trauma of physical and mental violence, this haunting piece of art symbolises the Council of Europe's essential role in protecting human rights, democracy and the rule of law.



9 2

9 3

Joze Plecnik

Fauteuils

Fauteuil élégant dans la simplicité de sa forme et la sobriété de son apparence ; de plus, on y est assis confortablement.

Armchairs

An understated, simple and elegant formal chair, both attractive and comfortable.



12 fauteuils
1993
Don de la Slovénie
Emplacement : Salle Berlin,
Palais de l'Europe

12 armchairs
1993
Donated by Slovenia
Location: Berlin room,
Palais de l'Europe



Ensemble de 2 fresques
1980
Longueur de chaque panneau : 4 m
Don de la ville de Berlin
Emplacement : Salle Berlin,
Palais de l'Europe

Set of 2 murals
1980
Length of each panel: 4 m
Donated by the City of Berlin
Location: Berlin room,
Palais de l'Europe

Peter Ackermann

Éléments d'architecture

Peter Ackermann a réalisé cette prouesse plastique d'enchaîner, en trompe-l'œil, les motifs architecturaux de Berlin. Dans un entrelacs de vides et de teintes claires, ils constituent spatialement, mais non optiquement, une sorte de « grotesque », explique l'artiste.

Architectural elements

Peter Ackermann has accomplished the feat of linking the architectural motifs of Berlin in trompe-l'œil. He explains that the interlacing of empty spaces and pale colours creates a kind of spatial, but not optical "grotesque".



Mosaïque Azulejos
1,50 x 3,70 m
Don du Portugal
Emplacement : Restaurant,
Centre européen de la jeunesse,
Strasbourg

Azulejos Mosaic
1,50 x 3,70 m
Donated by Portugal
Location: Restaurant,
European Youth Centre,
Strasbourg

Lima de Freitas

Découverte du Nouveau Monde

Ce panneau de céramiques, une forme traditionnelle d'œuvre d'art au Portugal, célèbre les voyages de découverte au Portugal qui, dès le xv^e siècle, ont permis l'expansion coloniale portugaise.

À l'avant du navire, un prince arbore un bouclier orné de la Croix de l'Ordre du Christ, dont le gouverneur, le Prince Henri le Navigateur, était le symbole tout puissant pour les marins explorateurs du Portugal. À l'arrière du navire, flotte le drapeau royal portugais. Nous pouvons aussi voir Luís de Camões, dont le poème épique *Lusiadas* relate la découverte par Vasco de Gama de la route maritime vers les Indes.

Discovery of the New World

This tile panel, a traditional form of artwork in Portugal, celebrates Portugal's voyages of discovery which, beginning in the 15th century, permitted Portuguese colonial expansion.

On the ship's foremast a knight bears a shield adorned with the cross of the Order of Christ, whose governor, Prince Henry the Navigator, was the driving force behind Portugal's sea-faring explorers. From the ship's aft flies the flag bearing the Portuguese royal coat-of-arms. Here we can also see Luís de Camões, whose epic poem *Lusiadas* recounts Vasco da Gama's discovery of the sea-route to India.



96

97

Sous cristal
1972
Hauteur : 25 cm
Don des Cristalleries de Baccarat
Emplacement : Hall d'entrée,
Palais de l'Europe



Under crystal
1972
Height: 25 cm
Donated by Cristalleries de Baccarat
Location: Main hall,
Palais de l'Europe

Robert Rigot

Drapeau européen de retour de la lune à bord d'« Apollo 16 »

Cette pièce a obtenu le grand Prix du Congrès européen du Verre à Lisbonne en 1972.

Il s'agit du drapeau européen posé sur la lune lors de l'expédition « Apollo 16 » accompagnant l'expérience « biostack » sponsorisée par le Conseil de l'Europe.

European flag back from the moon on "Apollo 16"

This work was awarded the first prize at the European Glass Congress in Lisbon in 1972.

The flag of the Council of Europe flown on "Apollo 16" to the moon with the biological experiment "biostack" sponsored by the Council of Europe.

Tapis fait main avec étoiles jaunes sur fond bleu

Tapis fait main représentant le drapeau européen entouré d'une bordure traditionnelle azérie.

Hand-woven carpet with yellow stars on a blue background

Hand-woven carpet depicting the European flag surrounded by a border of traditional Azeri design.

Tapis
2002
150 x 100 cm
Don de l'Azerbaïdjan
Emplacement : Hall d'entrée,
Palais de l'Europe



Carpet
2002
150 x 100 cm
Donated by Azerbaijan
Location: Main Hall,
Palais de l'Europe

Marco Cremona

Peinture abstraite en relief

Harmonisation d'éléments de différents matériaux, naturels et autres, faisant contraste, l'accent étant mis tantôt sur des compositions peintes tantôt sur des figures sculpturales, unifiées par leurs contours, leur forme et leur structure.

Harmonising diversities

The harmonisation of elements of alternating natural and man-made materials emphasises the contrast between painted and sculptural structures united by their shape, form and structure.



Techniques mixtes
1996
1,20 x 1,20 m
Don de Malte
Emplacement : Salle de réunion
du Bureau du Secrétaire Général,
Palais de l'Europe

Mixed techniques
1996
1,20 x 1,20 m
Donated by Malta
Location: Meeting room,
Secretary General's office,
Palais de l'Europe

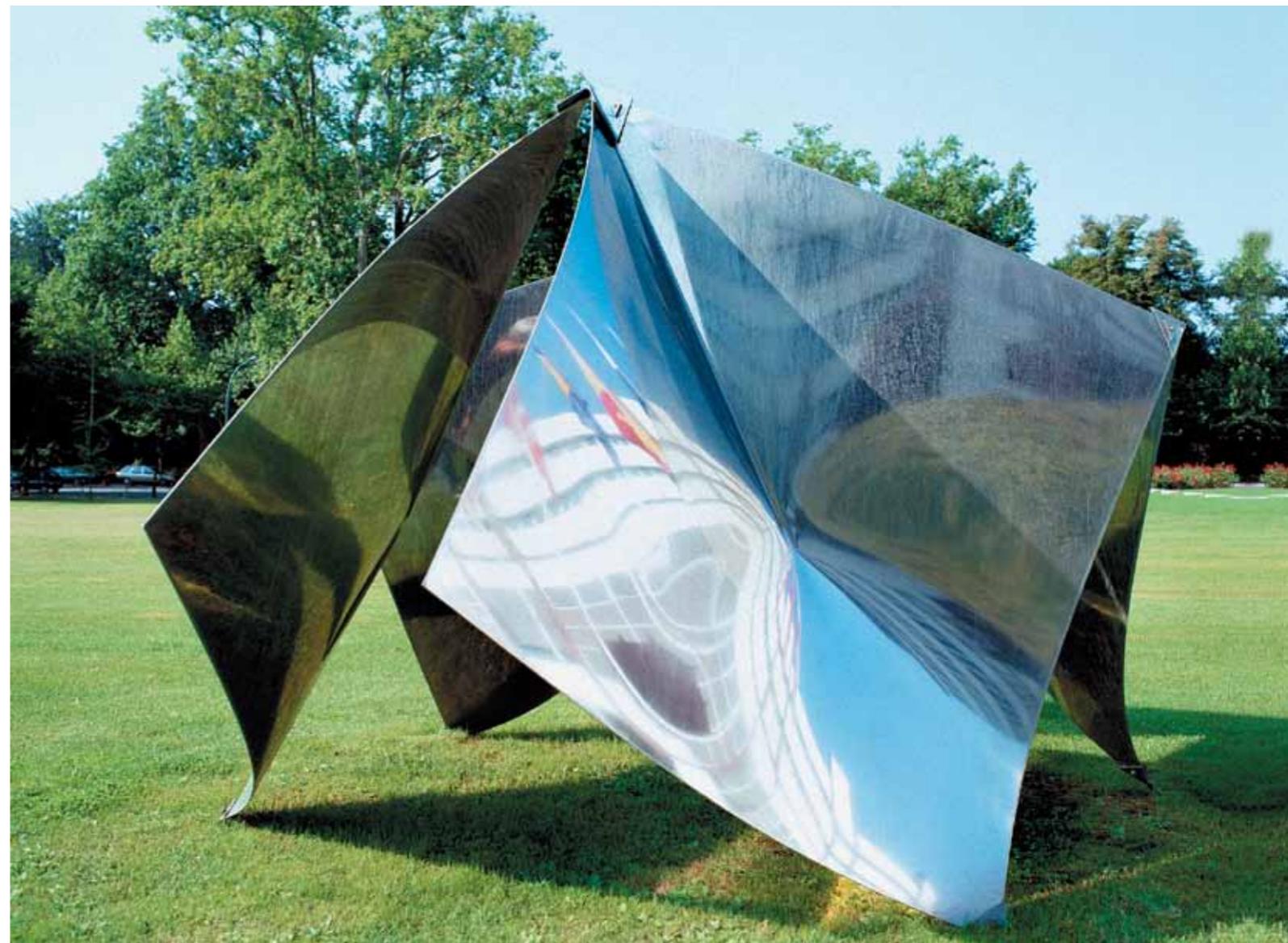
Attilio Pierelli

Trèfle à quatre feuilles

Cette sculpture joue entre obliques et arrondis ; miroir du ciel qui s'y reflète, elle se déploie, sinueuse, en fantasmagorie.

Four-leaved clover

Angles and curves of shimmering chrome transmute the reflected swirling skies into moving fantasies.



Sculpture en acier chromé
1977
Hauteur : 2 m
Don de l'Italie
Emplacement : Pelouse centrale,
Palais de l'Europe

Chromed-steel sculpture
1977
Height: 2 m
Donated by Italy
Location: Front lawn,
Palais de l'Europe

Artiste : Ivan Minekov
Buste en bronze
2000
Don de la Bulgarie
Emplacement : Galerie salle 9,
Palais de l'Europe

Artist: Ivan Minekov
Bronze bust
2000
Donated by Bulgaria
Location: Gallery, room 9,
Palais de l'Europe



Dimitar Peshev 1894-1973

Dimitar Peshev, en sa qualité de vice-président du Parlement bulgare, a adressé en 1943 une pétition au roi, signée par 43 députés, contre la déportation des Juifs bulgares. Ainsi toute la communauté juive de Bulgarie a pu être sauvée.

In 1943 Dimitar Peshev, deputy speaker of the Bulgarian Parliament, sent a petition to the king, signed by 43 members of parliament, protesting against the deportation of Bulgarian Jews. This petition enabled the entire Bulgarian Jewish community to be saved.



Artiste : Tiburcio Ortiz
Buste en bronze
2006
Don du Mexique
Emplacement : Galerie 2^e étage,
Palais de l'Europe

Artist: Tiburcio Ortiz
Bronze bust
2006
Donated by Mexico
Location: 2nd floor gallery,
Palais de l'Europe

Benito Juarez 1806-1872

Benito Juarez, Président du Mexique de 1861 à 1872.

Benito Juarez. President of Mexico from 1861 to 1872.



Artiste : Robert Hetzel
Buste en bronze
1983
Don des Amis de Robert Schuman
Emplacement : Galerie 2^e étage,
Palais de l'Europe

Artist: Robert Hetzel
Bronze bust
1983
Donated by the Friends
of Robert Schuman
Location: 2nd floor gallery,
Palais de l'Europe

Robert Schuman 1886-1963

Homme d'État français qui proclama dans sa déclaration du 9 mai 1950 les principes des futures Communautés européennes.

French statesman who proclaimed the principles of the future European Communities in his declaration of 9 May 1950.



Artiste : Nils Aas
Buste en bronze
1998
Don de la Norvège
Emplacement : Hall d'entrée,
Palais des droits de l'homme

Artist: Nils Aas
Bronze bust
1998
Donated by Norway
Location: Main Hall,
Human Rights Building

Rolv Ryssdal 1914-1998

Président de la Cour européenne des droits de l'homme de 1985 jusqu'à sa mort en 1998.

President of the European Court of Human Rights from 1985 until his death in 1998.

①①②

①①③

Coudenhove-Kalergi 1894-1972

Ecrivain autrichien, précurseur de l'idée européenne entre les deux guerres mondiales et initiateur de l'union paneuropéenne.

Austrian writer who, between the two world wars, foresaw the European idea and the notion of pan-European union.



Artiste : M. Fischer
Buste en bronze
1990
Don de la Fondation
Coudenhove-Kalergi
Emplacement : galerie 2^e étage,
Palais de l'Europe

Artist: M. Fischer
Bronze bust
1990
Donated by the Coudenhove-Kalergi
Foundation
Location: 2nd floor gallery,
Palais de l'Europe

Salvador de Madariaga 1886-1978

Homme d'État espagnol et écrivain, il a œuvré pour une Europe de la culture et combattu pour la liberté et les droits de l'homme.

Spanish statesman and writer who strove to build a cultural Europe and fought for freedom and human rights.



Artiste : Julio L. Hernandez
Buste en bronze
1983
Don de l'Espagne
Emplacement : Galerie 2^e étage,
Palais de l'Europe

Artist: Julio L. Hernandez
Bronze bust
1983
Donated by Spain
Location: 2nd floor gallery,
Palais de l'Europe



Artiste : Yrsa von Leistner
Buste en bronze
1983
Don de l'Allemagne
Emplacement : Galerie 2^e étage,
Palais de l'Europe

Konrad Adenauer 1876-1967

Premier chancelier de la République fédérale d'Allemagne, il a été l'artisan de la réconciliation franco-allemande.

First Chancellor of the Federal Republic of Germany and the architect of Franco-German reconciliation.

Artist: Yrsa von Leistner
Bronze bust
1983
Donated by Germany
Location: 2nd floor gallery,
Palais de l'Europe

Artiste : Oscar Nemon
Buste en bronze
Don du Mouvement européen
Emplacement : Galerie 2^e étage,
Palais de l'Europe

Artist: Oscar Nemon
Bronze bust
Donated by the European Movement
Location: 2nd floor gallery,
Palais de l'Europe



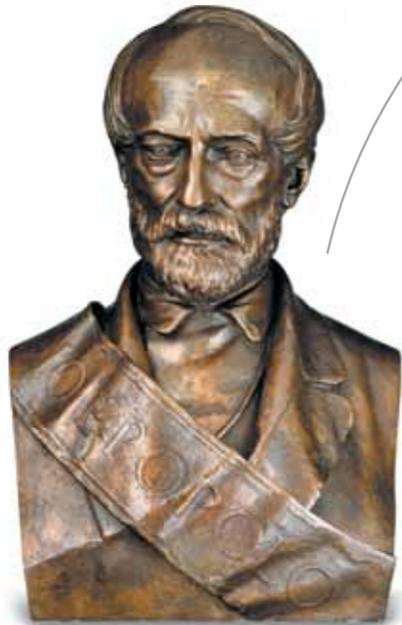
Sir Winston Churchill 1874-1965

Premier ministre du Royaume-Uni pendant les années de guerre, il a plaidé dès 1946 pour une union entre pays européens.

Prime Minister of the United Kingdom during the Second World War who was, as early as 1946, an advocate of European union.

104

105



Giuseppe Mazzini 1805-1872

Penseur politique italien et écrivain, il a combattu en faveur de la reconnaissance des nations librement constituées.

Italian political thinker and writer who campaigned for the recognition of freely constituted nations.

Buste en bronze
1973
Don de la ville de Gênes
Emplacement : Galerie 2^e étage,
Palais de l'Europe

Bronze bust
1973
Donated by the City of Genoa
Location: 2nd floor gallery,
Palais de l'Europe



Denis de Rougemont 1906-1985

Homme de lettres suisse, il a milité pour une prise de conscience de la culture européenne.

Swiss man of letters, he endeavoured to promote awareness of European culture.

Artiste : Jan Vlach
Buste en bronze
1992
Don de la Suisse
Emplacement : Galerie 2^e étage,
Palais de l'Europe

Artist: Jan Vlach
Bronze bust
1992
Donated by Switzerland
Location: 2nd floor gallery,
Palais de l'Europe



Alcide De Gasperi 1881-1954

Homme d'État italien qui a conduit son pays vers le processus d'intégration européenne.

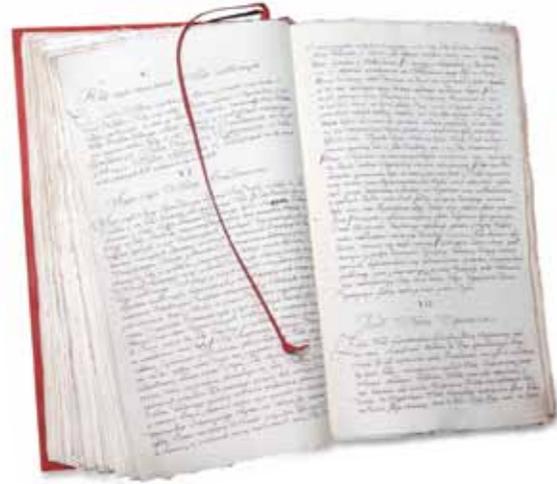
Italian statesman who led his country towards European integration.

Artiste : E. Ricci
Buste en marbre
Don de l'Italie
Emplacement : Galerie 2^e étage,
Palais de l'Europe

Artist: E. Ricci
Marble bust
Donated by Italy
Location: 2nd floor gallery,
Palais de l'Europe

106

107



Livre
1994
41 x 25 cm
Don de la Pologne
Emplacement : Salle 17,
Palais de l'Europe

Book
1994
41 x 25 cm
Donated by Poland
Location: Room 17,
Palais de l'Europe

Fac-similé de la Constitution polonaise

La Constitution du 3 mai 1791 (Konstytucja Trzeciego Maja) est généralement considérée comme la première Constitution polonaise, et la deuxième Constitution écrite de type moderne au niveau mondial.

Facsimile of the Polish Constitution

The Constitution of May 3, 1791 (Konstytucja Trzeciego Maja) is generally recognized as Poland's first, and the world's second, modern codified national constitution.

Rudolf Kedi

Europe

« Une silhouette féminine qui se lève des flammes », selon les termes du sculpteur, qui vise dans cette pièce l'épanouissement simultané des formes disparates.

Europe

"A female silhouette arising from the flames" is how the sculptor describes this work, depicting the simultaneous unfolding of disparate forms.

Sculpture en cuivre électrolysé
1985
Hauteur : 2,44 m
Don de l'Autriche
Emplacement : Pelouse centrale,
Palais de l'Europe

Sculpture, electrolysed copper
1985
Height: 2.44 m
Donated by Austria
Location: Front lawn,
Palais de l'Europe



①①⑧

①①⑨

Vitrail
1980
4,75 × 5,20 m
Don de l'Autriche
Emplacement : Salle autrichienne,
Centre européen de la jeunesse,
Strasbourg

Stained glass
1980
4,75 × 5,20 m
Donated by Austria
Location: Austrian room,
European Youth Centre,
Strasbourg



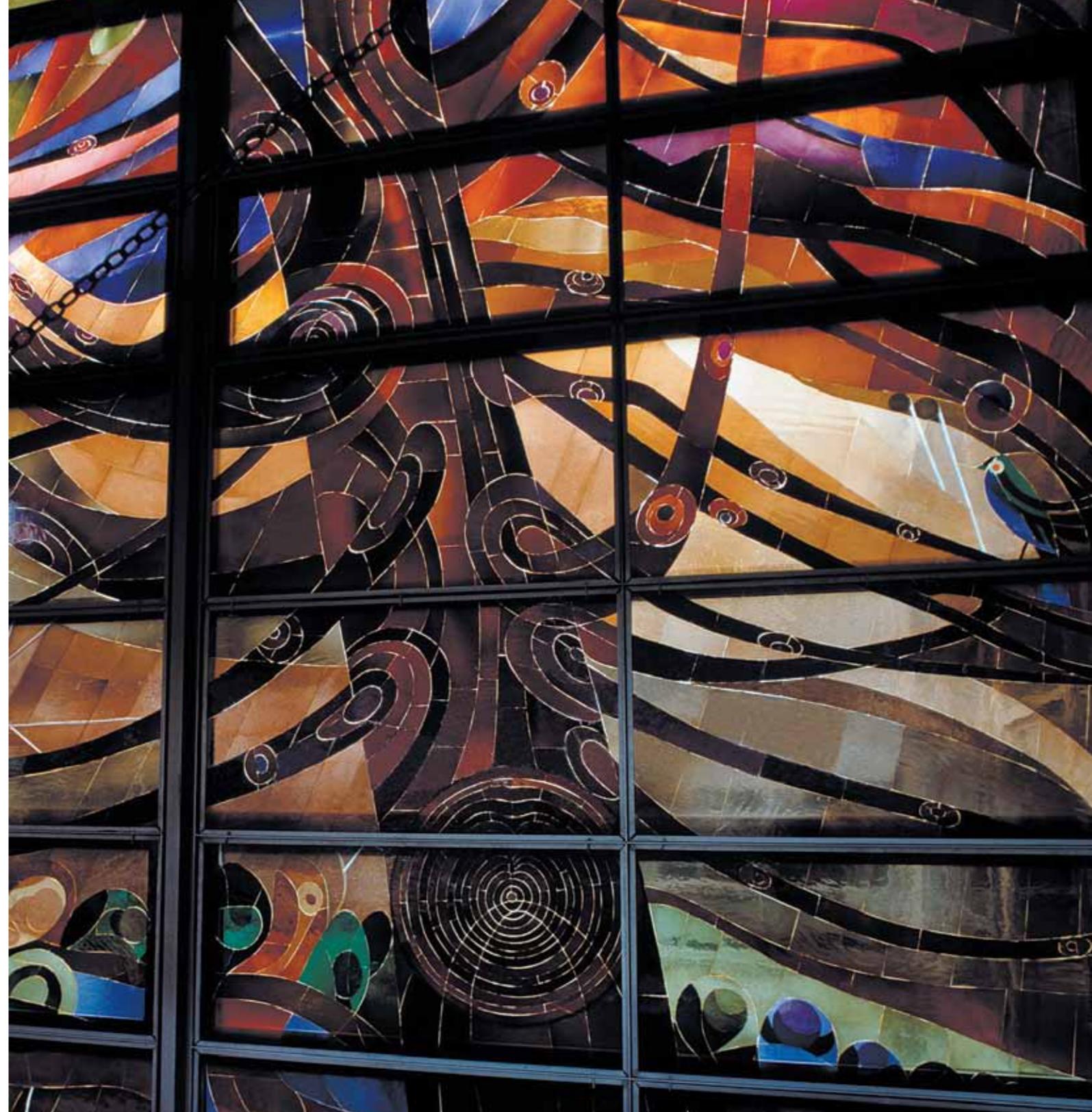
Kurt & Traute Weber-Mariazell

L'Arbre de vie

Les couleurs en valse suggèrent le bruissement des forêts, tels les mille voix et parlers des peuples. Haut perché, l'oiseau claironne l'hymne européen.

Tree of Life

Swirling colours evoke rustling forest foliage, calling to mind the thousand and one voices and languages of mankind. Perched on high, the bird proclaims the European Anthem.



①①①
①①①



Ferenc Medgyessy

Jeune fille dansant

Cette statuette en bronze de Ferenc Medgyessy (1881-1958), offerte par la Hongrie, premier État d'Europe centrale et orientale à adhérer au Conseil de l'Europe, reflète une grâce toute juvénile. Dans la légèreté de son pas esquissé, la jeune fille nous invite à entrer dans la danse.

Girl dancing

This Ferenc Medgyessy's bronze statuette (1881-1958), donated by Hungary, first among the central and eastern European states to become a member of the Council of Europe, is radiant with youthful grace. The youthful dancer's delicate steps invite the onlooker to dance beside her.

Sculpture en bronze
1990
Hauteur : 30 cm
Don du Parlement de Hongrie
Emplacement : Salle 17,
Palais de l'Europe

Bronze sculpture
1990
Height: 30 cm
Donated by the Hungarian
Parliament
Location: Room 17,
Palais de l'Europe



Vitrail
1989
2,50 × 4,36 m
Don du Conseil général du Bas-Rhin
Emplacement :
Salle de recueillement,
Palais de l'Europe

Stained glass
1989
2,50 × 4,36 m
Donated by the Conseil général
du Bas-Rhin
Location: Meditation room,
Palais de l'Europe

François Chapuis

Mur lumière

Le vitrail, filtre chromatique des variations lumineuses, officie dans cette décoration murale à la manière d'un diffuseur subtil de recueillement.

Wall of light

Stained glass, chromatically filtering the movements of light, diffuses an aura of quiet contemplation.



14 panneaux
Céramique, ciment et gravier
1951
1,04 × 19,40 m
Don de la France
Emplacement : Accès au restaurant,
Palais de l'Europe

14 panels
Ceramic, cement and gravel
1951
1,04 × 19,40 m
Donated by France
Location: Corridor leading to
the restaurant, Palais de l'Europe

①①②
①①③

Christianne d'Estienne

Histoire de l'Europe

Est-ce en hommage aux artistes du Moyen Âge que Christianne d'Estienne a réalisé ces panneaux de facture simple et austère qui retracent les moments clés de l'histoire de l'édification européenne ?

Du sacre de Charlemagne à la découverte de l'Amérique, des bâtisseurs de cathédrale à la construction de l'Europe, toutes les facettes de l'histoire d'un continent sont réunies dans une identité culturelle commune.

European history

Was it as a tribute to the artists of medieval times that Christianne d'Estienne created these simple, austere panels which retrace the key moments in Europe's history?

From the coronation of Charlemagne to the discovery of the Americas, from the building of cathedrals to the construction of Europe – all the facets of the history of a continent are united in a common cultural identity.



①①④
①①⑤



Sculpture en bronze
1983
Hauteur : 50 cm
Don de la ville de Trente
Emplacement : Salle 17,
Palais de l'Europe

Bronze sculpture
1983
Height: 50 cm
Donated by the City of Trento
Location: Room 17,
Palais de l'Europe

Livio Conta

Symbole de la paix

Jointes et représentant le symbole de l'infini, ces mains nous offrent une image de fraternité, en un ensemble qui devient la conjonction virtuelle de l'humanité tout entière.

Peace symbol

Joined together in an infinite embrace, these clasped hands convey the idea of brotherhood and solidarity between all the peoples of the earth.

Constantin Brancusi

La Prière

La Prière fut une commande de monument funéraire pour le tombeau de Petre Stănescu, au cimetière de Buzău. Ce fut pour Brancusi la première sollicitation de ce genre. Le monument devait représenter une femme agenouillée, pleurant devant le buste de Petre Stănescu, dressé sur un socle. « Mais comment est-ce que je pouvais faire une femme nue dans un cimetière ? » La solution, pensa Brancusi, était de faire une Prière, une synthèse de la tristesse accablante.

The Prayer

This work was commissioned for a funerary monument in Buzău cemetery, in memory of Petre Stănescu. It was the first time Brancusi created such a monument. It shows a kneeling woman, set on a plinth, weeping in front of the bust of Petre Stănescu. Brancusi asked "How can I carve a nude to be placed in a cemetery?" The solution he found was to carve *The Prayer*, a female figure of overwhelming sadness.

Réplique originale en bronze
de la sculpture
1999
Hauteur: 1,25 m
Don de la Roumanie
Emplacement : Foyer de
l'Hémicycle,
Palais de l'Europe

Original bronze replica
of the sculpture
1999
Height: 1,25 m
Donated by Romania
Location: Lobby of Assembly
Chamber,
Palais de l'Europe





Mur de Berlin

La chute du mur de Berlin a été le symbole par excellence des retrouvailles de l'Europe de l'Est et de l'Ouest. Au cours des années, ce mur avait été décoré par des artistes et des particuliers anonymes. Les panneaux présentés ont été choisis pour leur valeur emblématique. Le mot *Freiheit* (liberté) peut se deviner sous la phrase en français.

Berlin Wall

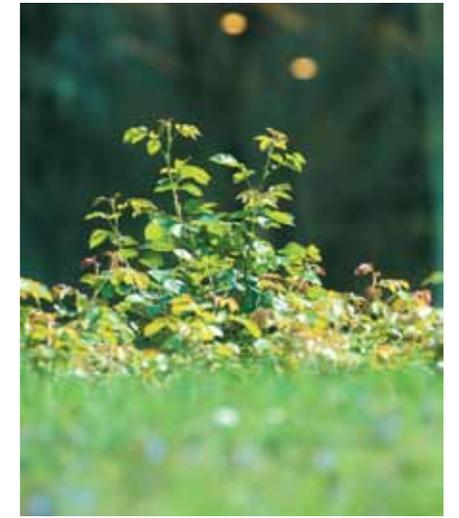
The fall of the Berlin Wall was the leading symbol of the reunion of eastern and western Europe. Over the years, the Berlin Wall had been decorated by artists and anonymous individuals. The panel displayed here was chosen for its emblematic value. The word *Freiheit* (freedom) can be distinguished beneath the sentence in French.

Panneau en quatre parties
3,60 × 4 m
Don de l'Allemagne
Emplacement : Entrée extérieure,
Palais des droits de l'homme

Four-part panel
3,60 × 4 m
Donated by Germany
Location: Entrance to the European
Court of Human Rights

Plantes
1977
Don de Malte
Emplacement :
Abords des restaurants,
Palais de l'Europe

Plants
1977
Donated by Malta
Location:
Around the restaurants,
Palais de l'Europe



2 000 rosiers

Plans de rosiers de couleur rose orangée situés aux abords des restaurants.

2 000 rose bushes

Beds of pink and orange rose bushes laid out around the restaurants.

Drapeau
1999
Emplacement : Foyer du Comité
des Ministres, Palais de l'Europe

Flag
1999
Location: Lobby of the Committee
of Ministers, Palais de l'Europe



Drapeau du 50^e anniversaire du Conseil de l'Europe de retour de l'espace

Cette opération est le résultat d'un travail commun entre le Conseil de l'Europe et le ministère des Affaires étrangères de Russie.

Le drapeau, fabriqué spécialement pour être envoyé dans l'espace, a rejoint la station MIR via Paris, Moscou et le cosmodrome de Baïkonour. Le drapeau a été signé par les deux cosmonautes russes et leur message a été retransmis par Eurovision.

Flag brought back from space to mark the 50th anniversary of the Council of Europe

The operation in question is the result of co-operation between the Council of Europe and the Russian Ministry of Foreign Affairs.

The flag, which was specially designed to be sent into space, reached the Mir space station via Paris, Moscow and the Baikonur Cosmodrome. The flag was signed by the two Russian cosmonauts and their message was broadcast on Eurovision.

Dalle dédiée aux victimes de la faim

Mémorial dédié aux souffrances et au courage des victimes de l'exclusion sociale et de la pauvreté, cette dalle a été offerte en 1987 par ATD Quart Monde, l'ONG qui a vu le jour grâce au père Joseph Wresinski.

[Inscription sur la dalle / Inscription]

Le 17 octobre 1987

Des défenseurs des droits de l'homme et du citoyen de tous pays se sont rassemblés sur ce parvis.

Ils ont rendu hommage aux victimes de la faim, de l'ignorance et de la violence.

Ils ont affirmé leur conviction que la misère n'est pas fatale. Ils ont proclamé leur solidarité avec ceux qui luttent à travers le monde pour la détruire.

« Là où les hommes sont condamnés à vivre dans la misère, les droits de l'homme sont violés. S'unir pour les faire respecter est un devoir sacré. »

Père Joseph Wresinski

Stone dedicated to the victims of poverty

The *Aux victimes de la faim* ("To the victims of poverty") memorial is dedicated to the fight against social exclusion and poverty in Europe. The stone was presented to the Council in 1987 by ATD Fourth World, the non-governmental organisation created by Father Joseph Wresinski.

Marbre blanc
1993

1,20 x 2,20 m

Don de ATD Quart Monde
Emplacement : Parvis,
Palais de l'Europe

White marble
1993

1,20 x 2,20 m

Donated by ATD Quart Monde
Location: Forecourt,
Palais de l'Europe

118

119





Le Conseil de l'Europe, Strasbourg

www.coe.int

Édité par la Division des relations publiques en coopération
avec la Direction de la logistique du Conseil de l'Europe.

Stagiaire communication : Sophie El Gayar Nasr

Conception graphique : Rebeka Aginako, Strasbourg

Photogravure : PAJ photogravure

Crédits photographiques :

© Unité photo Conseil de l'Europe, Strasbourg

Tous droits réservés

Toute reproduction, même partielle, de cet ouvrage
est interdite sans l'autorisation préalable de l'éditeur.

© Conseil de l'Europe

Une publication de la Direction de la Communication

Achévé d'imprimer en mai 2009 sur les presses de
OTT Imprimeurs, France

The Council of Europe, Strasbourg

www.coe.int

Editorial and production team: Public Relations Division
in co-operation with the Directorate of Logistics, Council
of Europe.

Communication intern: Sophie El Gayar Nasr

Graphic design: Rebeka Aginako, Strasbourg

Photoengraving: PAJ photogravure

Photo credits:

© Photo unit Council of Europe, Strasbourg

All rights reserved

Any reproduction, even partially, of this publication is
prohibited without prior permission from the editor.

© Council of Europe

A publication of the Directorate of Communication

Printed in May 2009 by Ott Imprimeurs, France



« Avant tout, une œuvre d'art
est une aventure de l'esprit. »

"A work of art is above all
an adventure of the mind."

Eugène Ionesco

www.coe.int